

E Tenebre



A MATTUTINO

PRIMO NOTTURNO

SALMU 68 p.

SALMU 69 p.

SALMU 70 p.

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ.

LEZIONE I p.

LEZIONE II p.

LEZIONE III p.

SECONDO NOTTURNO

SALMU 71 p.

SALMU 72 p.

SALMU 73 p.

Ex tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

LEZIONE IV p.

LEZIONE V p.

LEZIONE VI p.

TERZO NOTTURNO

SALMU 74 p.

SALMU 75 p.

SALMU 76 p.

Première épître de Saint Paul aux Corinthiens

LEZIONE VII p.

LEZIONE VIII p.

LEZIONE IX p.

ALLE LODDE

SALMU 50 p.

SALMU 89 p.

SALMU 62 p.

Cantico di Mosè p.

SALMU 148 p.

Il Cantico di Zaccaria p.

-A MATTUTINO-

U governatore :

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. **Amen.**

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. **Amen.**

Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. **Amen.**

-PRIMU NOTTURNU-**Salmu 68.**

Antf. Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobia exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.

Salvum / me fac Deus : * quoniam intraverunt / aquæ usque ad / animam meam.

Infixus suum in limo / profundi : * et non est / substantia.

Veni in altitudinem / maris : * et tempestas / demersit me.

Laboravi clamans, / raueæ factæ sunt / fauces meæ : * defecerunt oculi mei, / dum spero / in Deum meum.

Multiplicati sunt super capillos / capitis mei, * qui oderunt / me gratis.

Confortati sunt, / qui persecuti sunt me inimici / mei injuste : * quæ non rapui, / tunc exsolvebam.

Deus, / tu scis insipientiam / meam : * et delicta mea / a te non sunt / abscondita.

Non erubescant / in me qui expectant te, / Domine, * Domine / virtutum.

Non confundantur / super me * qui quærent te, / Deus Israel.

Quoniam propter te sustinui / approbrium : * operuit confusio / faciem meam.

Extraneus factus sum / fratibus meis, * et peregrinus fillis / matris meæ.

Quoniam Zelus domus tuæ / comedit me : * et opprobia exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.

Et posui vestimentum meum / cilicium : * et factus sum illis / in parabolam

Ego vero orationem meam / ad te, Domine : * tempus beneplaciti, / Deus.

In multitudine / misericordiæ tuæ / exaudi me, * in veritate / salutis tuæ.

Exaudi me, Domine, / quoniam benigna est / **mi**sericordia tua: * *secundum multitudinem / miserationum tuarum / respice in me.*

Et ne avertas faciem tuam / **a** puero tuo : * *quoniam tribulor, velociter / exaudi me.*

Intende animæ meæ, / **et** libera eam : * *propter inimicos meos / eripe me.*

In conspectu tuo, / sunt omnes, / **qui** tribulant me : * *improperium expectavit cor meum, / et miseriam.*

Ego sum pauper / **et** dolens : * *salus tua, Deus, / suscepit me.*

Laudabo nomen Dei / **cum** cantico : * *et magnificabo eum / in laude.*

Quoniam exaudivit pauperes / **Do**minus : * *et vinctos suos / non despexit*

Laudent illum / **co**eli, et terra, * *mare, et omnia reptilia / in eis.*

Quoniam Deus salvam / **fac**iet Sion : * *ædificabuntur / civitas Juda.*

Et / **in**habitabunt ibi, * *et hereditate / acquirent eam.*

Et semen servorum ejus / **po**ssidebit eam : * *et qui diligunt nomen ejus / habitabunt in ea.*

Antf. Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobia exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.



SI SPENGHJE A PRIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 68. *In corsu*

Antf. *Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobia exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.*

Primu lettore :

Sàlvami, ò Diu ! Chì l'acque minaccèghjanu a mo vita. Mi ficcu in una pantanìccia fonda, senza pudemi ritene ; Sò cascatu in un abissu d'acqua, è affondu. M'acciaccu à briunà, aghju a cannella in focu, i mio ochji si cunsùmanu in l'aspittativa di u mio Diu. Sò più numarosi ca i capelli di u mio capu, quelli chì mi òdianu senza cagione ; Sò putenti quelli chì mi vòlenu riduce à u silenziu, chì sò i mio nimici senza mutivu ; Ciò ch'e ùn aghju pigliatu ci vole ch'e u ristituisca. Ò Diu ! Cunnosci a mio pazzia, È e mio trasgressioni ùn ti sò piate.

Secondu lettore :

Chì quelli chì spèranu in tè ùn sianu cunfusi à càusa di mè, Signore, Eternu di l'armate ! Chì quelli chì ti cercanu ùn sianu in la vargogna per via di mè, Diu d'Israele ! Chì ghjè per tè ch'e portu l'oppròbiu, chì u vitupèriu copre a mio faccia ; Sò divintatu un istranieru pè i mio fratelli, un iscunnisciutu pè i figlioli di a mio mamma. Chì u zelu di a to casa mi divureghja, è l'inghjùlie di quelli chì t'insùltanu càscanu nantu à mè. Lacrimèghju è stò à dighjunu, è quessa mi cagiunèghja l'oppròbiu. Pìgliu u saccu per vistimentu, è diventu per elli un ogettu di risa.

Terzu lettore :

Quelli chì pòsanu à a porta pàrlanu di mè, è i biaccioni mi canzunèghjanu. Ma èiu, t'indirizzu a mio prichera, ò Eternu! Ch'ellu sia u tempu favurèvule, ò Diu, secondu a to gran buntà ! Rispòndimi, secondu a verità di u to salvamentu! Libarèghjami da a pantana, è ch'e ùn mi ci affondi più ! Ch'e sia liberatu da i mio nimici, è da l'abissu ! Chì u corrente di l'acqua ùn mi ricopri, chì l'abissu ùn mi s'inghjotti, è chì a fossa ùn si chjudi nantu à mè ! Rispòndimi, Eternu ! Chì a to buntà hè immensa. In la to gran misericòrdia, vòltati versu mè, è ùn piattà a to faccia à u to servitore ! Postu ch'e sò in l'angòscia, ùn tricà ad esaudimmi !

Quartu lettore :

Avvicinati da a mio ànima, riscàttala ! Sàlvami, à càusa di i mio nimici ! Cunnosci u mio oppròbiu, a mio vargogna, a mo ignuminia ; Tutti i mio avversarii sò davanti à tè. U disonore mi spezza u core, è sò malatu ; Aspettu pietà, ma indarnu ; Cunsulatori, ma ùn ne trovu manunu. Mèttenu fele in lu mio cibo, è per dissitammi, m'abbivarèghjanu d'acetu. Chì a so tàvula sia per elli una tràppula, è una reta in lu senu di a so sicurtà ! Chì i so ochji s'abbùghjinu è ùn vèchinu più, è fà cascacinà e so reni per sempre !

Quintu lettore :

Fà cascà nantu ad elli a to còllera, è chì u focu di u to furore i culpisca ! Chì a so dimora sia divastata, ch'ellu ùn ci sia più abitanti in le so tende ! Perchè parsicutèghjanu quellu chì tù culpisci, còntanu i patimenti di quelli chì tù ferisci. Aghjunghji iniquità à e so iniquità, è ch'elli ùn àbbianu parte à a to misericordia ! Ch'elli sianu tolti da u libru di vita, è ch'elli ùn sianu scritti cù i ghjusti ! Èiu, sò disgraziatu, è soffru : Ò Diu, chì u to succorsu mi rialzi !

Sestu lettore :

Celebraraghju u nome di Diu per mezu di canti, l'esaltaraghju per mezu di lode ; Quessa hè più aggradèvule à l'Eternu, più ca un toru, un toru cun corne è ugne. I disgraziati a vèdenu è si ralègranu ; Voi chì circate à Diu, chì u vostru core campi ! Chì l'Eternu ascolta i pòvari, è ùn disprezza quelli chì sò i so prigiuneri. Chì u celu è a terra u lòdinu ; I mari è tuttu ciò chì ci si move ! Chì Diu salvarà à Sione, è custruisciarà e cità di Ghjuda ; Omu ci si stabilisciarà, è ne pigliarà pusessu ; A discendenza di i so servitori l'avarà in làscita, è quelli chì àmanu u so nome ci avaranu a so dimora.

Antf. *Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobria exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.*



SI SPENGHJE A **PRIMA CANDELA** DI U TRIANGULARE



Salmu 68. *In francesce*

Antf. *Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobia exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.*

Primu lettore :

Sauve-moi, ô Dieu! Car les eaux menacent ma vie. J'enfonce dans la boue, sans pouvoir me tenir; Je suis tombé dans un gouffre, et les eaux m'inondent. Je m'épuise à crier, mon gosier se dessèche, Mes yeux se consomment, tandis que je regarde vers mon Dieu. Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Ceux qui me haïssent sans cause; Ils sont puissants, ceux qui veulent me perdre, Qui sont à tort mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le restitue. O Dieu! Tu connais ma folie, Et mes fautes ne te sont point cachées.

Secondu lettore :

Que ceux qui espèrent en toi ne soient pas confus à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas dans la honte à cause de moi, Dieu d'Israël! Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, Que la honte couvre mon visage; Je suis devenu un étranger pour mes frères, Un inconnu pour les fils de ma mère. Car le zèle de ta maison me dévore, Et les outrages de ceux qui t'insultent tombent sur moi. Je verse des larmes et je jeûne, Et c'est ce qui m'attire l'opprobre; Je prends un sac pour vêtement, Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.

Terzu lettore :

Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi, Et les buveurs de liqueurs fortes me mettent en chansons. Mais je t'adresse ma prière, ô Éternel! Que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande bonté! Réponds-moi, en m'assurant ton secours! Retire-moi de la boue, et que je n'enfonce plus! Que je sois délivré de mes ennemis et du gouffre! Que les flots ne m'inondent plus, Que l'abîme ne m'engloutisse pas, Et que la fosse ne se ferme pas sur moi! Exauce-moi, Éternel! Car ta bonté est immense. Dans tes grandes compassions, tourne vers moi les regards, et ne cache pas ta face à ton serviteur! Puisque je suis dans la détresse, hâte-toi de m'exaucer!

Quartu lettore :

Approche-toi de mon âme, délivre-la! Sauve-moi, à cause de mes ennemis! Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie; Tous mes adversaires sont devant toi. L'opprobre me brise le coeur, et je suis malade; J'attends de la pitié, mais en vain, Des consolateurs, et je n'en trouve aucun. Ils mettent du fiel dans ma nourriture, Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre. Que leur table soit pour eux un piège, Et un filet au sein de leur sécurité! Que leurs yeux s'obscurcissent et ne voient plus, Et fais continuellement chanceler leurs reins!

Quintu lettore :

Répands sur eux ta colère, Et que ton ardente fureur les atteigne!
 Que leur demeure soit dévastée, Qu'il n'y ait plus d'habitants dans
 leurs tentes! Car ils persécutent celui que tu frappes, Ils racontent
 les souffrances de ceux que tu blesses. Ajoute des iniquités à leurs
 iniquités, Et qu'ils n'aient point part à ta miséricorde! Qu'ils soient
 effacés du livre de vie, Et qu'ils ne soient point inscrits avec les
 justes! Moi, je suis malheureux et souffrant: O Dieu, que ton
 secours me relève!

Sestu lettore :

Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, Je l'exalterai par
 des louanges. Cela est agréable à l'Éternel, plus qu'un taureau Avec
 des cornes et des sabots. Les malheureux le voient et se réjouissent;
 Vous qui cherchez Dieu, que votre coeur vive! Car l'Éternel écoute
 les pauvres, Et il ne méprise point ses captifs. Que les cieux et la
 terre le célèbrent, Les mers et tout ce qui s'y meut! Car Dieu
 sauvera Sion, et bâtera les villes de Juda; On s'y établira, et l'on en
 prendra possession; La postérité de ses serviteurs en fera son
 héritage, Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

**Antf. Zelus domus tuæ comedit me, / et opprobia
 exprobrantium / tibi ceciderunt / super me.**



SI SPENGHJE A **PRIMA CANDELA** DI U TRIANGULARE



Salmu 69.

Antf. *Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.*

Deus in adiutorium / **me**um intende : * **Domine ad adiuvandum / me festina.**

Confundantur, / **et** revereantur, * **qui quaerunt / animam meam.**

Avertantur retrorsum, / **et** erubescant, * **qui volunt / mihi mala.**

Avertantur statim / **erub**escentes, * **qui dicunt mihi : / euge, euge.**

Exultent, / et laetentur in te omnes, / **qui** quaerunt te, * **et dicant semper : / Magnificetur Deus qui diligunt / salutare tuum.**

Ego vero egenus, / **et** pauper sum, * **Deus / adjuva me.**

Adjutor meus, / et liberator / **me**us es tu, * **Domine, / ne moreris.**

Antf. *Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.*



SI SPENGHJE A SICONDA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 69. *In corsu*

Antf. ***Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.***

Un solu lettore :

Ò Diu, ùn tricà à liberammi ! Eternu, ùn tricà à succòrremi ! Ch'elli si vargògninu è ch'elli arrussìscanu, quelli chì ne vòlenu à a mio vita ! Ch'elli rincùlinu è sianu cunfusi, quelli chì bràmanu a mio disgràzia ! Ch'elli vòltinu in daretu per via di a so vargogna, Quelli chì dìcenu : Ò ! ò ! Chì tutti quelli chì ti cèrcanu sianu in la cuntintezza è si ralègrinu in tè ! Chì quelli chì àmanu u to salvamentu dìcanu senza stancà : Glòria à Diu ! Èiu, sò pòvaru è disgraziatu : Ò Diu, spìcciatu in favore mèiu ! Sì u mio succorsu, è u mio liberatore : Eternu, ùn tricà !

Antf. ***Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.***



SI SPENGHJE A **SICONDA CANDELA** DI U TRIANGULARE



Salmu 69. *In francesce*

Antf. *Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.*

Un solu lettore :

O Dieu, hâte-toi de me délivrer! Éternel, hâte-toi de me secourir!

Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie!

Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma perte!

Qu'ils retournent en arrière par l'effet de leur honte, Ceux qui disent: Ah! ah!

Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit Dieu!

Moi, je suis pauvre et indigent: O Dieu, hâte-toi en ma faveur!

Tu es mon aide et mon libérateur: Éternel, ne tarde pas!

Antf. *Avertantur retrorsum, / * et erubescant, / qui cogitant / mihi mala.*



SI SPENGHJE A SICONDA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 70.

Antf. Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.

In te, Domine, / speravi, non confundar / in aeternum : * in justitia tua libera me, / et eripe me.

Inclina ad me / aurem tuam, * et / salva me.

Esto mihi in Deum protectorem, / et in locum / munitum : * ut salvum / me facias.

Quoniam firmamentum / meum, * et refugium / meum es tu.

Deus meus eripe me de / manu peccatoris * de manu contra / legem agentis / et iniqui.

Quoniam tu es patientia mea, / Domine : * Domine, / spes mea a / juventute mea.

In te confirmatus / sum ex utero : * de ventre matris meae tu es / protector meus.

In te cantatio / mea semper : * tamquam prodigium factus / sum multis : et tu / adjutor fortis.

Repleatur os meum laude, ut cantem / gloriam tuam : * tota die / magnitudinem tuam.

Non projicias me in tempore / senectutis : * cum deficiet virtus mea, / ne derelinquas me.

Quia dixerunt inimici / mei mihi : * et qui custodiebant animam meam, / consilium fecerunt / in unum.

Dicentes : / Deus dereliquit eum : / persequimini, / et comprehendite eum : * quia non est / qui eripiat.

Deus ne / elongeris a me : * Deus meus in adiutorium / meum respice.

Confundantur, / et deficiant detrahentes / animae meae : * operiantur confusione, / et pudore, / qui quaerunt / mala mihi.

Ego autem semper / sperabo ; * et adiciam super omnem

/ **laudem tuam.**

Os meum adnuntiabit / **justitiam** tuam,* **tota die/ salutem tuum.**

Quoniam non cognovi litteraturam, / introibo in/ **potentiam** Domini :* **Domine memorabor iustitiae/ tuae solius.**

Deus docuisti me a / **juventute** mea :* **et usque nunc pronuntiabo / mirabilia tua.**

Et usque in senectam, / **et** senium,* **Deus ne/ derelinquas me :**

Donec adnuntiem / **brachium** tuum* **generationi omni quae / ventura est.**

Potentiam tuam et justitiam tuam, / Deus usque in altissima, quae / **fecisti** magnalia :* **Deus quis / similis tibi ?**

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, / **et** malas,* **et conversus vivificasti me, / et de abyssis terrae iterum / reduxisti me !**

Multiplicasti / **magnificentiam** tuam ;* **et conversus consolatus / es me.**

Nam et ego confitebor / tibi in vasis psalmi / **veritatem** tuam ;* **Deus, / psallam tibi in cithara, / Sanctus Israel.**

Exultabunt labia mea cum / **cantavero** tibi ;* **et anima mea, / quam redemisti.**

Sed et lingua mea tota die meditabitur / **justitiam** tuam,* **cum confusi, / et reveriti fuerint, / qui quaerunt / mala mihi.**

Antf. Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.



SI SPENGHJE A TERZA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 70. *In corsu*

Antf. ***Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.***

Primu lettore :

Eternu, in tè cercu u mio ricòveru : Chì mai èiu sia cunfusu ! In la to ghjustìzia, sàlvami è libarèghjami ! Tendi versu mè a to arechja, è sàlvami ! Sia per mè un iscògliu chì mi ghjovi di riparu, duv'e mi possi sempre arritirà ! Hai dicisu di salvammi, chì sì u mio scògliu è a mio furtezza. Mio Diu, sàlvami da a manu di u gattivu, da a manu di l'omu inghjustu è viulente ! Chì sì tù a mio speranza, Signore Eternu ! In tè mi cunfidu dapoi a mio giuventù. Dapoi u corpu di mamma m'appoghju nantu à tè ; Sì tù chì m'hai fattu esce da u senu maternu ; Sì sempre u scopu di e mio lode. Socu per parechji cum'è un prudìgiu, è tù sì u mio aggrondu maiò. Chì a mio bocca sia piena di a to loda, chì ogni ghjornu ella ti glurifichighji !

Secondu lettore :

Ùn mi riittà à l'èpuca di a vichjàia ; Quandu e mio forze si ne vanu, ùn m'abbandunà ! Chì i mio nimici pàrlanu di mè, è quelli chì ossèrvanu a mio vita si cunsùltanu trà di elli, dicendu : Diu l'hà abbandunatu, persequitàtelu, pigliàtelu ; ùn ci hè nimu per salvallu. Ò Diu, ùn t'alluntanà da mè ! Mio Diu, veni in frèccia à u mio succorsu ! Ch'elli sianu vargugnosi, stirpati, quelli chì ne vòlenu à a mio vita ! Ch'elli sianu cuparti di vargogna è d'oppròbiu, quelli chì cèrcanu a mio disgràzia ! Ed èiu, speraraghju senza cissà, ti ludaraghju sempre di più. A mio bocca cuntarà ogni ghjornu, a to ghjustìzia, u to salvamentu, chì ùn ne cunnoscu i limiti. Diciaraghju e to òpere putenti, Signore ; Eternu ! Rammintaraghju a to ghjustìzia, solu a tòia.

Terzu lettore :

Ò Diu ! M'hai struitu da ch'e sò zitellu, è finu ad avale annùnziu e to maraviglie. Ùn m'abbandunà, ò Diu ! Mancu in la bianca

vichjàia, affinch'e annùnzii a to forza à a generazione presente, a to putenza à a generazione da vene ! A to ghjustìzia, ò Diu ! Tocca à u celu; Hai fattu cose maiò : Ò Diu ! Quale hè chì hèsimulu à tè ? Quantu guai è disgràzie ci hai fatu avè ! Ma ci torni à dà a vita, ci farè ricullà da l'abissi di a terra. Rileva u mio onore, cunsòlami dinò ! È anch'èiu ti ludaraghju à u sonu di u liutu, cantaraghju a to fideltà, mio Diu, ti celebraraghju cun l'arpa, Santu d'Israele ! Celebrènduti, avaraghju a giòia nantu à e labre, l'aligria in la mio ànima chì tù hai liberatu ; A mio lingua ogni ghjornu diciarà a to ghjustìzia, chì quelli chì cèrcanu a mio disgràzia saranu vargugnosi è cunfusi.

Antf. ***Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.***



SI SPENGHJE A TERZA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 70. *In francesce*

Antf. ***Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.***

Primu lettore :

Éternel! Je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne sois confondu! Dans ta justice, sauve-moi et délivre-moi! Incline vers moi ton oreille, et secours-moi! Sois pour moi un rocher qui me serve d'asile, Où je puisse toujours me retirer! Tu as résolu de me sauver, Car tu es mon rocher et ma forteresse. Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, De la main de l'homme inique et violent! Car tu es mon espérance, Seigneur Éternel! En toi je me confie dès ma jeunesse. Dès le ventre de ma mère je m'appuie sur toi; C'est toi qui m'as fait sortir du sein maternel; tu es sans cesse l'objet de mes louanges. Je suis pour plusieurs comme un prodige, Et toi, tu es mon puissant refuge. Que ma bouche soit remplie de tes louanges, Que chaque jour elle te glorifie!

Secondu lettore :

Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; Quand mes forces s'en vont, ne m'abandonne pas! Car mes ennemis parlent de moi, Et ceux qui guettent ma vie se consultent entre eux, Disant: Dieu l'abandonne; Poursuivez, saisissez-le; il n'y a personne pour le délivrer. O Dieu, ne t'éloigne pas de moi! Mon Dieu, viens en hâte à mon secours! Qu'ils soient confus, anéantis, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte! Et moi, j'espérerai toujours, Je te louerai de plus en plus. Ma bouche publiera ta justice, ton salut, chaque jour, Car j'ignore quelles en sont les bornes. Je dirai tes œuvres puissantes, Seigneur Éternel! Je rappellerai ta justice, la tienne seule.

Terzu lettore :

O Dieu! Tu m'as instruit dès ma jeunesse, Et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles. Ne m'abandonne pas, ô Dieu! Même dans la blanche vieillesse, Afin que j'annonce ta force à la génération présente, Ta puissance à la génération future! Ta justice, ô Dieu! Atteint jusqu'au ciel; Tu as accompli de grandes choses: ô Dieu! Qui est semblable à toi? Tu nous as fait éprouver bien des détresses et des malheurs; Mais tu nous redonneras la vie, Tu nous feras remonter des abîmes de la terre. Relève ma grandeur, Console-moi de nouveau! Et je te louerai au son du luth, je chanterai ta fidélité, mon Dieu, Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël! En te célébrant, j'aurai la joie sur les lèvres, La joie dans mon âme que tu as délivrée; Ma langue chaque jour publiera ta justice, Car ceux qui cherchent ma perte sont honteux et confus.

Antf. Deus meus eripe / me de manu / peccatoris.



SI SPENGHJE A TERZA CANDELA DI U TRIANGULARE



V. Avertantur retrorsum, / et erubescant.

R. Qui cogitant / mihi mala.

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advéniat regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimìttimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ.**PRIMA LIZZIÒ** cap. 1, 1-5**Aleph.**Quomodo sedet **sola** / Civitas plena **populo**,Facta est quasi vidua / domina **Gentium**.Princeps provinciarum facta / **est sub tributo !****Beth.**Plorans ploravit in **nocte**, / et lacrymæ ejus in maxillis **ejus** :Non est, qui consoletur eam / ex omnibus caris **ejus**.Omnes amici ejus / spreverunt eam, et facti / **sunt ei nimici**.**Ghimel.**Migravit Judas propter **afflictionem**, / et multitudinem **servitutis** :Habitavit inter gentes, / nec invenit **requiem**.Omnes persecutores ejus / apprehenderunt eam / **inter angustias**.**Daleth.**Viæ Sion **lugent**, / eo quod non **sint**, / qui veniant ad **solemnitatem**.Omnes portæ ejus destructæ, / Sacerdotes ejus **gementes**,

Virgines ejus squallidæ, / et ipsa oppressa / amaritudine.

He.Facti sunt hostes ejus in **capite** : / inimici ejus locupletati **sunt**,Quia Dominus locutus est / super eam propter / multitudinem iniquitatum **ejus**.Parvuli ejus ducti sunt in / captivitatem ante faciem / **tribulantis**.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. In monte Oliveti oravit ad Patrem : / Pater, / si fieri potest,
/ transeat a me calix iste : / * Spiritus quidem promptus est, /
caro autem / infirma!**

V. Vigilate, / et orate : ut non intretis / in tentationem.

R. Spiritus quidem promptus est, / caro autem / infirma.

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetæ.**PRIMA LIZZIÒ** *in corsu* cap. 1, 1-5**Aleph.**

Ma chè ! Ghjè à pusà sola sola, sta cità cusì pupulata ! Hè sìmula à una vèduva ! Maiò trà e nazioni, suvrana framezu à i stati, hè ridotta à a servitù !

Beth.

Pienghje in la nuttata, è e so màsche sò cuperte di làcrime ; Di tutti quelli chì a tinianu caru nisunu a cunsola ; Tutti i so amici li sò divintati infidi, sò divintati i so nimici.

Ghimel.

Ghjudà hè in esiliu, vittima di l'oppressione è d'una gran servitù ; Stà framezu à e nazioni, è ùn ci trova nisun riposu ; Tutti i so parsicutori l'hanu surpresu in l'angoscia.

Daleth.

I viottuli di Sione sò in lu dolu, chì ùn si và più à e feste ; Tutte e so porte sò deserte, i so sacrificadori si lamèntanu, e so vèrgini sò addulurate, è ghjè piena d'amarezza.

He.

I so oppressori triònfanu, i so nimici sò in pace ; Chì l'Eternu l'hà umiliata, per via di a multitùdine di i so piccati ; I so figlioli hanu marchjatu cattivi davanti à l'oppressore.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. In monte Oliveti oravit ad Patrem : / Pater, / si fieri potest,
/ transeat a me calix iste : / * Spiritus quidem promptus est, /
caro autem / infirma!**

V. Vigilate, / et orate : ut non intretis / in tentationem.

R. Spiritus quidem promptus est, / caro autem / infirma.

Incipit Lamentatio Jeremiae Prophetæ.*PRIMA LIZZIO in francese cap. 1, 1-5***Aleph.**

Eh quoi! Elle est assise solitaire, cette ville si peuplée! Elle est semblable à une veuve! Grande entre les nations, souveraine parmi les états, Elle est réduite à la servitude!

Beth.

Elle pleure durant la nuit, et ses joues sont couvertes de larmes; De tous ceux qui l'aimaient nul ne la console; Tous ses amis lui sont devenus infidèles, Ils sont devenus ses ennemis.

Ghimel.

Juda est en exil, victime de l'oppression et d'une grande servitude; Il habite au milieu des nations, Et il n'y trouve point de repos; Tous ses persécuteurs l'ont surpris dans l'angoisse.

Daleth.

Les chemins de Sion sont dans le deuil, car on ne va plus aux fêtes; Toutes ses portes sont désertes, Ses sacrificateurs gémissent, Ses vierges sont affligées, et elle est remplie d'amertume.

He.

Ses oppresseurs triomphent, ses ennemis sont en paix; Car l'Éternel l'a humiliée, A cause de la multitude de ses péchés; Ses enfants ont marché captifs devant l'opresseur.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. In monte Oliveti oravit ad Patrem : / Pater, / si fieri potest,
/ transeat a me calix iste : / * Spiritus quidem promptus est, /
caro autem / infirma!**

V. Vigilate, / et orate : ut non intretis / in tentationem.

R. Spiritus quidem promptus est, / caro autem / infirma.

SICONDA LIZZIO cap. 1, 6-9**Vau.**

Et egressus est a filia **Sion**/ omnis decor **ejus** ;
 Facti sunt principes ejus/ velut arietes non invenientes/ **pascua**,
 Et abierunt absque / fortitudine ante faciem/ **subsequentis**.

Zain.

Recordata est **Jerusalem** / dierum afflictionis **suæ**, / et
 prævaricationis omnium / desiderabilium **suorum**, /
 Quæ habuerat a diebus antiquis, / cum caderet populus ejus in
 manu hostili, / et non esset **auxiliator**.
 Viderunt eam hostes, et deriserunt / **Sabbata ejus**.

Heth.

Peccatum peccavit **Jerusalem** ; / propterea instabilis **facta** est. /
 Omnes qui glorificabant eam, / spreverunt illam : / quia viderunt
 ignominiam **ejus**.
 Ipsa autem gemens conversa / **est retrorsum**.

Teth.

Sordes ejus in pedibus **ejus** : / nec recordata est finis **sui**.
 Deposita est vehementer, / non habens **consolatorem**.
 Vide, Domine, afflictionem meam, / quoniam erectus / **est inimicus**.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. Tristis est anima mea usqua ad mortem, / sustinet hic, / et
vigilate mecum: / nunc videbitis turbam, / quæ circumdabit me:
/ vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.**

**V. Ecce appropinquat hora, / et Filius hominis tradetur / in manus
peccatorum.**

R. Vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.

SICONDA LIZZIO *in corsu* cap. 1, 6-9**Vau.**

A figliola di Sione hà persu tutta a so glòria ; I soc api sò cum'è cervi chì ùn tròvanu pascura, è chì fùghjenu senza forza davanti à quellu chì i cacciaughja.

Zain.

À i ghjorni di u so addisperu è di a so misèria, Ghjerusalemme s'hè rammintata tutti i bè da un pezzu u so lottu, quandu u so pòpulu hè cascatu senza succorsu sottu à a manu du l'oppressore ; I so nimici l'hanu vista, è hanu risu di a so cascatoghja.

Heth.

Ghjerusalemme hà multiplicatu i so peccati, perciò hè un ogettu d'antipatia ; Tutti quelli chì l'onuràvanu a disprezzanu videndu a so nudità ;

Teth.

U brutteghju era in l'ala di u so vistitu, è ùn sunniava à a so fine ; Hè cascata d'una manera stupenda, è nimu a cunsola.
– Guarda a mo misèria, ò Eternu ! Chì arruganza ind'è u nimicu ! –

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. Tristis est anima mea usqua ad mortem, / sustinet hic, / et
vigilate mecum: / nunc videbitis turbam, / quæ circumdabit me:
/ vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.**

**V. Ecce appropinquat hora, / et Filius hominis tradetur / in manus
peccatorum.**

R. Vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.

SICONDA LIZZIO *in francese* cap. 1, 6-9**Vau.**

La fille de Sion a perdu toute sa gloire; Ses chefs sont comme des cerfs Qui ne trouvent point de pâture, Et qui fuient sans force devant celui qui les chasse.

Zain.

Aux jours de sa détresse et de sa misère, Jérusalem s'est souvenue De tous les biens dès longtemps son partage, Quand son peuple est tombé sans secours sous la main de l'oppresseur; Ses ennemis l'ont vue, et ils ont ri de sa chute.

Heth.

Jérusalem a multiplié ses péchés, C'est pourquoi elle est un objet d'aversion; Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, en voyant sa nudité; Elle-même soupire, et détourne la face.

Teth.

La souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne songeait pas à sa fin; Elle est tombée d'une manière étonnante, et nul ne la console. -Vois ma misère, ô Éternel! Quelle arrogance chez l'ennemi! –

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

**R. Tristis est anima mea usqua ad mortem, / sustinet hic, / et
vigilate mecum: / nunc videbitis turbam, / quæ circumdabit me:
/ vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.**

**V. Ecce appropinquat hora, / et Filius hominis tradetur / in manus
peccatorum.**

R. Vos fugam capietis, / et ego vadam / immolari / pro vobis.

TERZA LIZZIO cap. 1, 10-14**Job.**

Manum suam misit **hostis** / ad omnia desiderabilia **ejus** :
 Quia vidit gentes ingressas / sanctuarium **suum**,
 De quibus praeceperas, / ne intrarent in / **Ecclesiam tuam**.

Caph.

Omnis populus ejus **gemens**, / et quærens **panem**:
 Dederunt pretiosa quæque pro cibo / ad refocillandam **animam**.
 Vide, Domine, / et considera, quoniam / **facta sum vilis**.

Lamed.

O vos omnes, qui transitis per **viam**,
 Attendite, et videte, si est dolor / sicut dolor **meus** :
 Quoniam vindemiavit me ut locutus / est Dominus in die iræ /
furoris sui.

Mem.

De excelso misit ignem in ossibus **meis**, et erudit **me** :
 Expandit rete pedibus meis, / convertit me **retrosum** :
 Posuit me desolatam, / tota die mœrore / **confectam**.

Nun.

Vigilavit **jugum** / iniquitatum **mearum** :
 In manu ejus convulatae sunt, / et impositae collo **meo** :
 Infirmata est virtus mea : / dedit me Dominus in manu, de qua non
 / **potero surgere**.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

***R. Ecce vidimus eum non habentem speciem, / neque
decorem aspectus / ejus in eo non est : / hic peccata nostra
portavit / et pro nobis dolet : / ipse autem vulneratus / est
propter iniquitates nostras, / cujus livore / sanati / sumus.***

V. Vere languores nostros ipse tulit, / et dolores nostros / ipse portavit.

R. Cujus livore / sanati / sumus.

***V. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem aspectus
ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet : ipse
autem vulneratus est propter iniquitates nostras.***

R. Cujus livore / sanati / sumus.

TERZA LIZZIÒ in *CORSU* cap. 1, 10-14**Job.**

L'oppressore hà stesu a manu nantu a tuttu ciò ch'ella avia di preziosu ;Hà vistu entre in lu so santuariu e nazioni à e quali tu avii difesu l'intrata di a to assemblea.

Caph.

Tuttu u so pòpulu suspira, cerca u pane ; Hanu datu e so cose preziose per nutritura, affine di rianimà a so vita. – Fideghja , Signore, fideghja cum'e sò avvilita !

Lamed.

Vi pigliu cum'è tistimoni, voi tutti chì passate quì ! Guardate è vidite s'ellu ci hè un dolore sìmulu à u mo dolore, à quellu di u qual'e sò stata culpita ! l'Eternu m'hà afflittu à u ghjornu di a so còllera ardente.

Mem.

Da quassù hà sfrumbulatu in le mo osse un focu chì e divureghja ; Hà tesu una reta sottu à i mo pedi, M'hà fattu cascà in daretu ; M'hà ghjittatu in la desolazione, in una languidezza di tutti i ghjorni.

Nun.

A so manu hà liatu a còppia di e mo iniquità ; Si sò intricciate, apicciate à u mo collu ; Hà spizzatu a mo forza ; U signore m'hà messu in mani à e quali ùn possu resiste.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

***R. Ecce vidimus eum non habentem speciem, / neque
decorem aspectus / ejus in eo non est : / hic peccata nostra
portavit / et pro nobis dolet : / ipse autem vulneratus / est
propter iniquitates nostras, / cujus livore / sanati / sumus.***

V. Vere languores nostros ipse tulit, / et dolores nostros / ipse portavit.

R. Cujus livore / sanati / sumus.

***V. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem aspectus
ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet : ipse
autem vulneratus est propter iniquitates nostras.***

R. Cujus livore / sanati / sumus.

TERZA LIZZIO *in francese* cap. 1, 10-14**Job.**

L'oppresseur a étendu la main Sur tout ce qu'elle avait de précieux; Elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations Auxquelles tu avais défendu d'entrer dans ton assemblée.

Caph.

Tout son peuple soupire, il cherche du pain; Ils ont donné leurs choses précieuses pour de la nourriture, Afin de ranimer leur vie. -Vois, Éternel, regarde comme je suis avilie!

Lamed.

Je m'adresse à vous, à vous tous qui passez ici! Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur, A celle dont j'ai été frappée! L'Éternel m'a affligée au jour de son ardente colère.

Mem.

D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore; Il a tendu un filet sous mes pieds, Il m'a fait tomber en arrière; Il m'a jetée dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.

Nun.

Sa main a lié le joug de mes iniquités; Elles se sont entrelacées, appliquées sur mon cou; Il a brisé ma force; Le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.

**Jerusalem, / Jerusalem, / convertere ad Dominum/ Deum
tuum.**

***R. Ecce vidimus eum non habentem speciem, / neque
decorem aspectus / ejus in eo non est : / hic peccata nostra
portavit / et pro nobis dolet : / ipse autem vulneratus / est
propter iniquitates nostras, / cujus livore / sanati / sumus.***

V. Vere languores nostros ipse tulit, / et dolores nostros / ipse portavit.

R. Cujus livore / sanati / sumus.

***V. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem aspectus
ejus in eo non est : hic peccata nostra portavit et pro nobis dolet : ipse
autem vulneratus est propter iniquitates nostras.***

R. Cujus livore / sanati / sumus.

-SICONDU NOTTURNU-**Salmu 71.**

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adiutor.

Deus iudicium / tuum Regi da : * et iustitiam tuam/ Filio Regis.

Judicare populum tuum / in iustitia, * et pauperes tuos/ in iudicio.

Suscipiant montes / pacem populo, * et colles/ iustitiam.

Judicabit pauperes populi, / et salvos faciet filios/ pauperum, * et humiliabit / calumniatorem.

Et permanebit cum sole, / et ante lunam * in generatione / et generationem.

Descendet sicut pluvia / in vellus : * et sicut stillicidia stillantia / super terram.

Orietur in diebus ejus iustitia, / et abundantia pacis, * donec / auferatur luna.

Et dominabitur a mari / usque ad mare : * et a flumine usque ad terminos / orbis terrarum.

Coram illo procident / Æthiopes : * et inimici ejus/ terram lingent.

Reges Tharsis, et insulæ / numera offerent : * Reges Arabum, / et Saba dona / adducent.

Et adorabunt eum omnes / reges terræ : * omnes gentes/ servient ei.

Quia liberavit pauperem / a potente : * et pauperem cui non / erat adiutor.

Parcet pauperi, / et inopi : * et animas pauperum/ salvas faciet.

Ex usuris, / et iniquitate redimet / **a**nimas eorum : * **et honorabile nomen eorum / coram illo.**

Sit nomen ejus benedictum / **in** sæcula: * **ante solem permanent / nomen ejus.**

Et benedicentur in ipso omnes / **tri**bus terræ : * **omnes gentes / magnificabunt eum.**

Benedictus Dominus / Deus Israel : * **qui facit / mirabilia solus.**

Et benedictum nomen majestatis / **e**jus in æternum : * **et replebitur majestate / ejus omnis terra : / fiat, fiat.**

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adjutor.



SI SPENGHJE A QUARTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 71. *In corsu*

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adjutor.

Primu lettore :

Ò Diu ! Dà i to ghjudìzii à u rè, è a to ghjustìzia à u figliolu di u rè ! Ghjudicarà u to pòpulu cun ghjustìzia, è i to disgraziati secondu u dirittu. E muntagne purtaranu a pace pè u pòpulu, è ancu e cullette, per mezu di a to ghjustìzia. Farà ghjustìzia à i disgraziati di u pòpulu, salvarà i figlioli di u pòvaru, è sfracicarà u tirannu. Ti si timarà, tantu ch'ellu sussistarà u sole, tantu ch'è a luna apparisciarà, di generazione in generazione.

Secondu lettore :

Sarà cum'è l'acqua piovana ch'è fala nantu à un pratu siatu, cum'è piovite ch'è innàcquanu a campagna. In li so ghjorni u ghjustu fiurisciarà, è a pace sarà maiò finu à ch'ellu ùn ci sia più luna. Duminarà da un mare à l'altu, è da u fiume à l'estremità di a terra. Davanti ad ellu l'abitanti di u desertu s'inghinuchjaranu, è i so nimici liccaranu a pòlvara. I rè di Tarsissu è di l'isule pacaranu tributari, i rè di Seba è di Saba ufferaranu presenti.

Terzu lettore :

Tutti i rè si prustiraranu davanti ad ellu, tutte e nazioni u sirvaranu. Ch'è liberarà u còrciu ch'è briona, è u disgraziatu ch'è ùn hà aiutu. Avarà pietà di u miseru è di u disgraziatu, salvarà a vita di i pòvari ; I liberarà di l'oppressione è di a viulenza, è u so sangue avarà prezzu à i so ochji. Camparanu, è li daranu oru di Saba ; Pricaranu per ellu senza cissà, è u benedisciaranu ogni ghjornu.

Quartu lettore :

Ci sarà bundanza di granu in lu paese. In cima di e muntagne e so

spiche trimularanu cum'è l'àrburi di u Lìbanu ; L'omi fiurisciaranu in cità cum'è l'erba di a terra. U so nome sussistarà per sempre, Durarà quant'è u sole ; Per mezu d'ellu ci si benedisciarà unu l'altu, tutte e nazioni u diciaranu felice. Benedettu sia l'Eternu Diu, u Diu d'Israele, chì solu face i miràculi ! Benedettu sia in eternu u so nome gluriosu! Chì tutta a terra sia piena di a so glòria ! Amen ! Amen !

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adjutor.



SI SPENGHJE A QUARTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 71. *In francese*

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adjutor.

Primu lettore :

Ô Dieu, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi ! Il jugera ton peuple avec justice, et tes malheureux avec équité. Les montagnes porteront la paix pour le peuple, et les collines aussi, par l'effet de ta justice. Il fera droit aux malheureux du peuple, il sauvera les enfants du pauvre, et il écrasera l'oppresseur. On te craindra, tant que subsistera le soleil, tant que paraîtra la lune, de génération en génération.

Secondu lettore :

Il sera comme une pluie qui tombe sur un terrain fauché, comme des ondées qui arrosent la campagne. En ses jours le juste fleurira, et la paix sera grande jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune. Il dominera d'une mer à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre. Devant lui, les habitants du désert fléchiront le genou, et ses ennemis lécheront la poussière. Les rois de Tarsis et des îles paieront des tributs, les rois de Séba et de Saba offriront des présents.

Terzu lettore :

Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. Car il délivrera le pauvre qui crie, et le malheureux qui n'a point d'aide. Il aura pitié du misérable et de l'indigent, et il sauvera la vie des pauvres ; Il les affranchira de l'oppression et de la violence, et leur sang aura du prix à ses yeux. Ils vivront, et lui donneront de l'or de Séba ; Ils prieront pour lui sans cesse, ils le béniront chaque jour.

Quartu lettore :

Les blés abonderont dans le pays, au sommet des montagnes, et leurs épis s'agiteront comme les arbres du Liban ; Les hommes fleuriront dans les villes comme l'herbe de la terre. Son nom subsistera toujours, aussi longtemps que le soleil son nom se perpétuera ; Par lui on se bénira mutuellement, et toutes les nations le diront heureux. Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges! Béni soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa gloire ! Amen ! Amen!

Antf. Liberavit Dominus pauperem a potente, / et inopem, / cui non erat adjutor.



SI SPENGHJE A QUARTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 72.

Antf. *Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.*

Quam bonus / **I**srael Deus,* *his, qui recto / sunt corde !*

Mei autem paene moti / **sunt** pedes :* *pene effusi sunt / gressus mei.*

Quia zelavi super / **i**niquos,* *pacem peccatorum/ videns.*

Quia non est respectus / **m**orti eorum :* *et firmamentum in / plaga eorum.*

In labore hominum / **n**on sunt,* *et cum hominibus non/ flagellabuntur.*

Ideo tenuit eos / **s**uperbia,* *operti sunt iniquitate, et / impietate sua.*

Prodiit quasi ex adipe / **i**niquitas eorum :* *transierunt in / affectum cordis.*

Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam :* *iniquitatem in excelso locuti sunt.*

Posuerunt in coelum / **o**s suum :* *et lingua eorum transivit / in terra.*

Ideo convertetur populus meus hic :* *et dies pleni invenientur in eis.*

Et dixerunt : / **Q**uomodo scit Deus,* *et si est scientia / in excelso ?*

Ecce ipsi peccatores,/ et abundantes / **i**n saeculo,* *obtinuerunt / divitias.*

Et dixi : / Ergo sine causa justificavi/ **c**or meum,* *et lavi inter innocentes / manus meas.*

Et fui flagellatus / **t**ota die,* *et castigatio mea/ in matutinis.*

Si dicebam : / **N**arrabo sic :* *ecce nationem filiorum tuorum / reprobavi.*

Existimabam ut / cognoscerem hoc,* labor est/ante me.

Donec intrem in / sanctuarium Dei,* intelligam in novissimis / eorum.

Verumtamen propter dolos / posuisti eis :* deiecisti eos, dum / allevarentur.

Quomodo facti sunt in desolationem, / subito defecerunt :* perierunt propter / iniquitatem suam.

Velut somnium surgentium, / Domine,* in civitate tua imaginem / ipsorum ad nihilum / rediges.

Quia inflammatum est cor meum, / et renes mei / commutati sunt :* et ego ad nihilum redactus sum, / et nescivi.

Ut jumentum factus / sum apud te :* et ego / semper tecum.

Tenuisti manum / dexteram meam,* et in voluntate tua/ deduxisti me, et cum gloria / suscepisti me.

Quid enim mihi / est in coelo ?* et a te quid volui / super terram ?

Defecit caro mea, / et cor meum :* Deus cordis mei, / et pars mea Deus / in aeternum.

Quia ecce qui elongant se a te, / peribunt* perdidisti omnes, / qui fornicantur/ abs te.

Mihi autem adhaerere Deo / bonum est :* ponere in Domino Deo / spem meam.

Ut annuntient omnes / praedicationes tuas,* in portis/ filiae Sion.

Antf. Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.



SI SPENGHJE A QUINTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 72. *in corsu*

Antf. Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.

Primu lettore :

Ié, Diu hè bonu per Israele, per quelli chì hanu u core puru. In quantu à mè, anc'appena i mio pedi stàvanu per calià, i mio passi èranu pè sculiscià, chì purtavu invidia à l'insinsati, videndu a felicità di i gattivi. Nunda i turminteghja finu à a so morte, è u so corpu hè pienu di vigore. Òn hanu nisuna parte à i patimenti umani, òn sò culpiti cù u restu di l'omi. In tale modu chì l'orgogliu li serve di cullana, a violenza hè u vistimentu chì l'ingutuppa ; L'iniquità esce da e so cive, i pinsamenti di u so core pàssanu a misura.

Secondu lettore :

Canzunèghjanu, pàrlanu cun gattivera d'opprime ; Prufiriscenu discorsi alteri, innàlzanu a so bocca finu à u celu, è a so lingua passieghja nantu à a terra. Eccu perchè u so pòpulu si volta ad elli, inghjotte l'acqua cun bundanza, è dice : Cumu Diu a saparia ? Cumu l'Altissimu cunnisciarà ? Cusì sò i gattivi : sempre felici, vèdeno l'accrescimentu di e so ricchezze. Ghjè dunque indarnu ch'è aghju purificatu u mio core, è ch'è aghju lavatu e mio mani in l'innocenza : Ogni ghjornu sò culpitu, ogni mane ci hè u mio casticu.

Terzu lettore :

S'e dicissi : Vògliu parlà cum'è elli, eccu, tradisciariu a razza di i to figlioli. Aghju riflittutu per capì sse cose ; A difficoltà hè stata maiò à i mio ochji, finu à ch'è fussi intrutu in li santuarii di Diu, è ch'è avissi capitu a sorte finale di i gattivi. Ié, i metti nantu à vie

sculiscenti, i faci cascà, è ùn sò più ca ruine. In un istante ècculi distrutti ! Sò livati, ridotti à nunda da una fine subitania ! Cum'è un sònniu à u svighjassi, Signore, à u to svighjà, rispighji a so figura. Quandu u mio core s'innacidia, è ch'e mi sintiu trapanà e cive.

Quartu lettore :

Eru stùpidu è senza intelligenza, cun tè eru cum'è l'animali. Però sò sempre cun tè, m'hai agguantatu a manu diritta ; Mi guidi per mezu di u to cunsigliu, eppo mi ricivarè in la glòria. À quale, altru ca à tè, aghju in lu celu ? Fora ca tè, ùn aghju nisun piacè nantu à a terra. A mio carne è u mio core si ponu cunsumà : Diu sarà sempre u scògliu di u mio core è a mio parte. Chì, eccu, quelli chì s'alluntànanu da tè periscenu ; Riduci à u silenziu tutti quelli chì ti sò infidi. Per mè, avvicinammi da Diu, ghjè u mio bè : Mettu u mio aggrondu in lu Signore, l'Eternu, affine di cuntà tutte e to òpere.

Antf. Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.



SI SPENGHJE A QUINTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 72. *in francese*

Antf. Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.

Primu lettore :

Oui, Dieu est bon pour Israël, Pour ceux qui ont le coeur pur. Toutefois, mon pied allait fléchir, Mes pas étaient sur le point de glisser; Car je portais envie aux insensés, En voyant le bonheur des méchants. Rien ne les tourmente jusqu'à leur mort, et leur corps est chargé d'embonpoint; Ils n'ont aucune part aux souffrances humaines, Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes. Aussi l'orgueil leur sert de collier, La violence est le vêtement qui les enveloppe; L'iniquité sort de leurs entrailles, Les pensées de leur coeur se font jour.

Secondu lettore :

Ils raillent, et parlent méchamment d'opprimer; Ils profèrent des discours hautains, ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, Et leur langue se promène sur la terre. Voilà pourquoi son peuple se tourne de leur côté, Il avale l'eau abondamment, Et il dit: Comment Dieu saurait-il, Comment le Très haut connaîtrait-il? Ainsi sont les méchants: Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses. C'est donc en vain que j'ai purifié mon coeur, Et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence: chaque jour je suis frappé, tous les matins mon châtiment est là.

Terzu lettore :

Si je disais: Je veux parler comme eux, voici, je trahirais la race de tes enfants. Quand j'ai réfléchi là-dessus pour m'éclairer, La difficulté fut grande à mes yeux, jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans

les sanctuaires de Dieu, Et que j'eusse pris garde au sort final des méchants. Oui, tu les places sur des voies glissantes, Tu les fais tomber et les mets en ruines. Eh quoi! en un instant les voilà détruits! Ils sont enlevés, anéantis par une fin soudaine! Comme un songe au réveil, Seigneur, à ton réveil, tu repousses leur image. Lorsque mon coeur s'aigrissait, Et que je me sentais percé dans les entrailles,

Quartu lettore :

J'étais stupide et sans intelligence, J'étais à ton égard comme les bêtes. Cependant je suis toujours avec toi, Tu m'as saisi la main droite; Tu me conduiras par ton conseil, Puis tu me recevras dans la gloire. Quel autre ai-je au ciel que toi! Et sur la terre je ne prends plaisir qu'en toi. Ma chair et mon coeur peuvent se consumer: Dieu sera toujours le rocher de mon coeur et mon partage. Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périssent; Tu anéantis tous ceux qui te sont infidèles. Pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien: Je place mon refuge dans le Seigneur, l'Éternel, Afin de raconter toutes tes oeuvres.

Antf. Cogitaverunt impii, / et locuti sunt / nequitiam : iniquitatem / in excelso locuti sunt.



SI SPENGHJE A QUINTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 73.

Antf. Exurge, / Domine, et judica / causam meam.

Ut quid, Deus repulisti / **in** finem :* **iratus est furor tuus super oves pascuae tuae ?**

Memor esto / **con**gregationis tuae,* **quam possedisti/ ab** initio.

Redemisti virgam / **hae**reditatis tuae :* **mons Sion in quo / habitasti in eo.**

Leva manus tuas in superbias / **eo**rum in finem :* **quanta malignatus est inimicus / in sancto.**

Et gloriati sunt qui / **od**erunt te,* **in medio/ sollemnitatis tuae.**

Posuerunt signa sua, / **si**gna :* **et non cognoverunt/ sicut in exitu / super summum.**

Quasi in silva lignorum securibus/ exciderunt januas ejus / **in** idipsum :* **in securi et ascia / dejecerunt eam;**

Incenderunt igni / **san**ctuarium tuum :* **in terra polluerunt tabernaculum / nominis tui.**

Dixerunt in corde suo, cognatio / **eo**rum simul :* **Quiescere faciamus omnes dies festos / Dei a terra.**

Signa nostra non vidimus, jam non est Propheta :* **et nos non cognoscet amplius.**

Usquequò, Deus, improperebit / **in**imicus :* **iritat adversarius nomen / tuum in finem ?**

Ut quid avertis manum tuam, / **et** dexteram tuam,* **de medio sinu / tuo in finem ?**

Deus autem Rex noster / **ante** saecula :* **operatus est salutem / in medio terrae.**

Tu confirmasti in / **virtute** tua mare :* **contribulasti capita / draconum in aquis.**

Tu confregisti / **capita** draconis :* **dedisti eum escam populis / Aethiopum.**

Tu disrupisti fontes, / **et** torrentes,* **tu siccasti / fluvios Ethan;**

Tuus est dies, / **et** tua est nox :* **tu fabricatus es auroram, / et solem.**

Tu fecisti omnes / **terminos** terrae :* **aestatem, et ver tu / plasmasti ea.**

Memor esto hujus, / inimicus inproperavit / **Domini** :* **et populus insipiens incitavit / nomen tuum.**

Ne tradas bestiis animas / **confitentes** tibi,* **animas pauperum / tuorum ne obliviscaris / in finem.**

Respice in / **testamentum** tuum :* **quia repleti sunt, / qui obscurati sunt, / terrae domibus / iniquitatum.**

Ne avertatur humilis / **factus** confusus :* **pauper et inops laudabunt / nomen tuum.**

Exurge, Deus, judica / **causam** tuam :* **memor esto improperiorum tuorum, / eorum, quae ab insipiente / sunt tota die.**

Ne obliviscaris voces / **inimicorum** tuorum :* **superbia eorum, / qui te oderunt / ascendit semper.**

Antf. Exurge, / Domine, et judica / causam meam.



SI SPENGHJE A SESTA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 73. *in corsu*

Antf. ***Exurge, / Domine, et judica /causam meam.***

Primu lettore :

Perchè, ò Diu ! Rietti per sempre ? Perchè tù t'inzerghi contru à a banda di u to pàsculu ? Arricòrdati di u to pòpulu chì tù hai acquistatu in li tempi, chì tù hai riscattatu per esse a tribù di a to làscita ! Rammèntati a muntagna di Sione, duv'è tù facii a to residenza ; Porta i to passi ver di ssi lochi sempre ruinati ! U nimicu hà disgrastatu ogni cosa in lu santuàriu. I to avversarii hanu rughjatu in lu tèmpiu ; Hanu stabilitu per segni i so segni. Omu l'hà visti, sìmulu à quellu chì pesa a piola in una furesta zeppa. È avale hanu spizzatu tutte e sculture, à piulate è à martillate. Hanu messu focu à u to santuàriu; Hanu abbattutu, prufanatu a dimora di u to nome.

Secondu lettore :

Dicìanu in lu so core : Trattèmulu tutti cun viulenza ! Hanu brusgiatu in lu paese tutti i lochi santi. Òn vidimu più i nostri segni ; Òn ci hè più prufeta, è nimu à mezu à noi chì sàppia finu à quandu... Finu à quandu, ò Diu! L'oppressore insultarà, u nimicu disprizzarà u to nome senza stancà ? Perchè tù ritiri a to manu, a to diritta ? Càcciala da u to senu ! Distrughji ! Diu hè u mio rè dapoì i tempi antichi, ellu chì face tante liberazioni nantu à a terra. Sì tù chì hai divisu u mare per mezu di a to putenza, tù chì hai spizzatu i capi di i mostri nantu à l'acque ; Sì tù chì hai sfragicatu i capi di u Liviatanu, l'hai datu per cibù à u pòpulu di u desertu.

Terzu lettore :

Sì tù chì hai fattu zirlà surgenti è guadelli, chì hai attagnatu i fiumi chì òn sèccanu. À tè u ghjornu, à tè ancu a notte ; Sì tù chì hai creatu

u lume è u sole. Hai fissatu tutti i lîmiti di a terra ; Hai stabilitu l'istate è l'inguernu. Arricòrdati chî u nimicu insulta l'Eternu, un pòpulu insinsatu disprezza u to nome ! Ùn dà à e bèstie l'ànima di a turturella, ùn isminticà per sempre a vita di i to disgraziati ! Stà attentu à a to alianza ! Chî i lochi scuri di u paese sò pieni di viulenza. Chî l'oppressu ùn si ne torni cunfusu ! Chî u disgraziatu è u pòvaru celebrèghjinu u to nome ! Àlzati, ò Diu ! Difendi a to càusa ! Rammèntati l'inghjùlie ch'ellu ti face l'insinsatu ogni ghjornu ! Ùn isminticà i rughji di i to avversàrii, u tumultu sempre crescente di quelli chî s'arrizzanu contru à tè !

Antf. Exurge, / Domine, et judica /causam meam.



SI SPENGHJE A **SESTA CANDELA** DI U TRIANGULARE



Salmu 73. *in francese*

Antf. **Exurge, / Domine, et judica /causam meam.**

Primu lettore :

Pourquoi, ô Dieu! Rejettes-tu pour toujours? Pourquoi t'irrites-tu contre le troupeau de ton pâturage? Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis autrefois, Que tu as racheté comme la tribu de ton héritage! Souviens-toi de la montagne de Sion, où tu faisais ta résidence; Porte tes pas vers ces lieux constamment dévastés! L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire. Tes adversaires ont rugi au milieu de ton temple; Ils ont établi pour signes leurs signes. On les a vus, pareils à celui qui lève La cognée dans une épaisse forêt; Et bientôt ils ont brisé toutes les sculptures, A coups de haches et de marteaux. Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; Ils ont abattu, profané la demeure de ton nom.

Secondu lettore :

Ils disaient en leur cœur: Traitons-les tous avec violence! Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints. Nous ne voyons plus nos signes; Il n'y a plus de prophète, Et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand... Jusqu'à quand, ô Dieu! L'oppresseur outragera-t-il, L'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom? Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la de ton sein! Détruis! Dieu est mon roi dès les temps anciens, Lui qui opère des délivrances au milieu de la terre. Tu as fendu la mer par ta puissance, Tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux; Tu as écrasé la tête du crocodile, Tu l'as donné pour nourriture au peuple du désert.

Terzu lettore :

Tu as fait jaillir des sources et des torrents. Tu as mis à sec des fleuves qui ne tarissent point. A toi est le jour, à toi est la nuit; Tu

as créé la lumière et le soleil. Tu as fixé toutes les limites de la terre, Tu as établi l'été et l'hiver. Souviens-toi que l'ennemi outrage l'Éternel, Et qu'un peuple insensé méprise ton nom! Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle, N'oublie pas à toujours la vie de tes malheureux! Aie égard à l'alliance! Car les lieux sombres du pays sont pleins de repaires de brigands. Que l'opprimé ne retourne pas confus! Que le malheureux et le pauvre célèbrent ton nom! Lève-toi, ô Dieu! Défends ta cause! Souviens-toi des outrages que te fait chaque jour l'insensé! N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, le tumulte sans cesse croissant de ceux qui s'élèvent contre toi!

Antf. Exurge, / Domine, et judica /causam meam.



SI SPENGHJE A **SESTA CANDELA** DI U TRIANGULARE



V. Deus meus eripe me da manu / peccatoris

R. Et de manu contra legem agentis, / et iniqui.

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advéniat regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Ex tractatu /S. Augustini /Episcopi / super Psalmos.*Nel Salmo 54. Vers.1***QUARTA LIZZIÒ**

Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, et exaudi me. Satagentis, solliciti, in tribulatione positi, verba sunt ista. Orat multa patiens, de malo liberari desiderans. Superest ut videamus in quo malo sit: et cum dicere coeperit: agnoscamus ibi nos esse: ut communicata tribulatione, jungamus orationem. Contristatus sum, inquit, in exercitatione mea, et conturbatus sum. Ubi contristatus? Ubi conturbatus? In exercitatione mea inquit. Homines malos, quos patitur, commemoratus est: eandemque passionem malorum hominum, exercitationem suam dixit. Ne putetis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus aut ideo vivit, ut corrigatur: aut ideo vivit, ut per illum bonus exerceatur.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo : / quem osculatus fuero, / ipse est, / tenete eum : / hoc malum fecit signum, / qui per osculum adimplevit homicidium. */ In felix prætermisit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

V. Bonum erat ei, / si natus non fuisset / homo ille.

R. In felix prætermisit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

Ex tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.

Nel Salmo 54. Vers.1

QUARTA LIZZIÒ in corsu**Primu lettore :**

Diu, ascolti a mo preghera è ùn disprezzà a mo dumanda ; sia attentivu à e mo parole è ascoltammi ; isse paroles sò quelle d'un omu inchiettu è afflizzionatu ; prega, suffrendu assai, vulendu liberassi di u male. Ferma à sapè qualesu hè stu male è quandu l'averà ci detta, sapemu chì simu in ind'a listessa situazione affinché, avendu spartutu a so afflizione, aghjunghjemu e nostre preghere.

Secondu lettore :

Sò statu, hà dettu, carcu di tristezza ind'è u dolore esercitatu è sò statu turbatu. Induve hè statu carcu di tristezza ? Induve hè statu turbatu ? Ind'è u dolore esercitatu, ci dice. S'hè ramintatu di i gattivu chì l'anu fattu soffre è chjama exerciziu u dolore chì hà patutu da i gattivi. Ùn pinsate micca chì i gattivi sianu vani ind'è issu mondu è chì Diu ùn face nunda di bè à partesi da elli. Ogni gattivu campa sia per esse currettu, sia per chì l'omu esercessi a so virtù da ellu.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo : / quem osculatus fuero, / ipse est, / tenete eum : / hoc malum fecit signum, / qui per osculum adimplevit homicidium. */ In felix prætermisit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

V. Bonum erat ei, / si natus non fuisset / homo ille.

R. In felix prætermisit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

Ex tractatu S. Augustini Episcopi super Psalmos.*Nel Salmo 54. Vers.1***QUARTA LIZZIO** *in francese***Primu lettore :**

Dieu, écoute ma prière et ne méprise point ma demande ; sois attentif à mes paroles et écoute-moi ; ces paroles sont celles d'un homme qui est dans l'inquiétude et dans l'affliction ; il prie, souffrant beaucoup, désirant être libéré du mal.

Il reste à savoir de quel mal il s'agit et quand il nous l'aura dit, sachons que nous sommes dans la même situation afin que, ayant partagé son affliction, nous joignons nos prières.

Secondu lettore :

J'ai été, dit-il, accablé de tristesse dans la peine qui m'exerce et j'ai été troublé. Où a-t-il été accablé de tristesse ? Où a-t-il été troublé ? Dans la peine qui m'exerce, dit-il. Il s'est souvenu des méchants qui l'ont fait souffrir et il appelle exerce la peine qu'il a souffert des méchants. Ne pensez pas que les méchants soient inutiles en ce monde et que Dieu ne fait rien de bon à partir d'eux. Tout méchant vit soit pour être corrigé, soit pour que l'homme exerce sa vertu par lui.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo : / quem osculatus fuero, / ipse est, / tenete eum : / hoc malum fecit signum, / qui per osculum adimplevit homicidium. */ In felix prætermesit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

V. Bonum erat ei, / si natus non fuisset / homo ille.

R. In felix prætermesit pretium sanguinis, / et in fine laqueo / **se suspendit.**

QUINTA LIZZIO

Utinam ergo qui nos modo exercent, convertantur, et nobiscum exerceantur: tamen quamdiu ita sunt ut exerceant, non eos oderimus: quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerumque cum tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, et nescis. Diabolus, et angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem aeternum sint destinati. Ipsorum tantum desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam: ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem: id est, non adversus homines, quos videtis, sed adversus principes, et potestates, et rectores mundi, tenebrarum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intelligeres daemones esse rectores caeli et terrae. Mundi dixit, tenebrarum harum: mundi dixit, amatorum mundi: mundi dixit, impiorum et iniquorum: mundi dixit, de quo dicit Evangelium: Et mundus eum non cognovit.

R. Judas mercator pessimus / osculo petiit Dominum : / ille ut agnus innocens / non negavit Judæ osculum : * / denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

V. Melius illi erat, / si natus non fussiet.

R. Denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

QUINTA LIZZIO *in corsu***Primu lettore :**

Hè piaciutu à Diu ch'elli ch'elli ci turmentanu si cunvertessinu è ch'elli sianu turmentati cù noi ; eppuru tandu ch'elli sò tale ch'elli ci turmentanu, ùn odieru li : perchè ùn sapemu micca se quellu ch'elli s'hè ingagiatu ind'è u male hà da persiste sin'à a fine. À spessu, quandu ti pare avè odiatu u to nemicu, ai odiatu u to fruttellu è ùn a sai. U Diavulu è i so anghjuli, ci dicenu di manera ch'elli ind'è e Sante scritture ch'elli sò destinati à è fiamme eterne, ch'elli un amandamentu ùn deve micca esse speratu per elli, ch'elli avemu da cunduce contr'à elli una lotta invisibile, ch'elli l'Apostulu ci arme per issu cumbattu dicendu ci : ùn avemu da cumbatte contr'à a carne è u sangue, vale à dì contr'à l'omi ch'elli vidite ma contr'à i principi, è putenze è i maestri di isse tenebre ;

Secondu lettore :

Cume avia dettu « di u mondu », per ch'elli ùn capisca micca ch'elli i dimonii sò i principi di u celu è di a terra. Hà dettu : di u mondu : di e tenebre : hà dettu di u mondu : di quelli ch'elli tenenu caru u mondu : hà dettu di u mondu : di l'impii è di gattivi : hà dettu di u mondu : quellu da quale parla u Vangelu : è u mondu ùn l'hà cunnisciutu.

R. Judas mercator pessimus / osculo petiit Dominum : / ille ut agnus innocens / non negavit Judæ osculum : * / denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

V. Melius illi erat, / si natus non fussiet.

R. Denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

QUINTA LIZZIÒ *in francese***Primu lettore :**

Plût à Dieu que ceux qui nous tourmentent se convertissent et qu'ils soient tourmentés avec nous ; cependant tandis qu'ils sont tels qu'ils nous tourmentent, ne les haïssont pas : parce que nous ignorons si celui qui s'est engagé dans le mal persévérera jusqu'à la fin. Souvent, quand il te semble avoir haï un ennemi, tu as haï ton frère et tu ne le sais pas. Le Diable et ses anges, on nous dit clairement dans les écritures Saintes qu'ils sont destinés aux flammes éternelles, qu'un amendement ne doit pas être espéré pour eux, que nous avons à mener contre eux une lutte invisible, que l'Apôtre nous arme pour ce combat en nous disant : nous n'avons pas à combattre contre la chair et le sang, c'est-à-dire contre les hommes que vous voyez mais contre les princes, les puissances et les maîtres de ces ténèbres ;

Secondu lettore :

Comme il avait dit « du monde », pour que tu ne comprennes pas que les démons sont des princes du ciel et de la terre. Il a dit : du monde : des ténèbres : il a dit du monde : de ceux qui aiment le monde : il a dit du monde : des impies et des méchants : il a dit du monde : celui dont parle l'Evangile : et le monde ne l'a pas connu.

R. Judas mercator pessimus/ osculo petiit Dominum : / ille ut agnus innocens / non negavit Judæ osculum : */ denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

V. Melius illi erat, / si natus non fussiet.

R. Denariorum numero Christum / Judæis tradidit.

SESTA LIZZIO

Quoniam vidi iniquitatem, et contradictionem in civitate. Attende gloriam crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem: domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, et ante ipsum lignum stantes caput agitabant, et dicebant: Si Filius Dei est, descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem et contradicentem. Si enim justus est, qui ex fide vivit, iniquus est qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem; perfidiam intellige. Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradictionem, et extendebat manus suas ad populum non credentem, et contradicentem: et tamen et ipsos exspectans dicebat: Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

R. *Unus ex discipulis / meis tradet me hodie : / vae illi per quem tradar ego, * / Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Qui intingit mecum manum in paropside, / hic me traditurus est in / manus peccatorum*

R. *Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Unus ex discipulis meis tradet me hodie : / vae illi per quem tradar ego ! / melius illi erat, / si natus non fuisset.*

SESTA LIZZIO *in corsu***Primu lettore :**

Ùn aghju vistu chè iniquità è cuntradizione ind'è a cità. Cunsidereghji a gloria di a so croce. Avà sta croce chì i so nemichi anu inghjuriata s'hè fissata in fronte di i rè. U so effettu hà mustratu a so putenza : hà supranatu u mondu micca cù u ferru ma cù u legnu ; u legnu di a croce hà parsu degnu d'opprobriu à i so nemichi è tenendu sì davanti à issu legnu, scuzzulavanu u capu è dicianu : s'ellu hè u Figliolu di Diu, ch'ellu falessi di a croce. È ellu stendia i so mani versu u populu incredulu è ribellu.

Secondu lettore :

Se difatti u ghjustu hè quellu chì campa da a fede, quellu chì ùn hà fede hè iniquiu. Ghjè per quessa chì ci vole à capì da iniquità u fattu di ùn avè micca a fede. U Signore vidia dunque ind'è a cità l'iniquità è a cuntradizione è stendia i so mani versu un populu incredulu è ribellu ; è puru aspittendu li, dicia : Babbu, perdona li perchè ùn sapenu micca ciò ch'elli facenu.

R. *Unus ex discipulis / meis tradet me hodie : / vae illi per quem tradar ego, * / Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Qui intingit mecum manum in paropside, / hic me traditurus est in / manus peccatorum*

R. *Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Unus ex discipulis meis tradet me hodie : / vae illi per quem tradar ego ! / melius illi erat, / si natus non fuisset.*

SESTA LIZZIO *in francese***Primu lettore :**

Je n'ai vu que iniquité et contradiction dans la ville. Considère la gloire de sa croix. Maintenant cette croix que ses ennemis ont insultés s'est fixée sur le front des rois. Son effet a prouvé sa puissance : il a surmonté le monde non par le fer mais par le bois ; le bois de la croix a paru digne d'opprobre à ses ennemis et se tenant devant ce bois, ils secouaient la tête et disaient : si il est le Fils de Dieu, qu'il descende de la croix. Et lui tendait ses mains vers le peuple incrédule et rebelle.

Secondu lettore :

Si en effet le juste est celui qui vit de la foi, celui qui n'a pas la foi est inique. C'est pourquoi il faut comprendre par iniquité le fait de ne pas savoir la foi. Le Seigneur voyait donc dans la ville l'iniquité et la contradiction et il tendait ses mains vers un peuple incrédule et rebelle ; cependant en les attendant, il disait : Père, pardonne-leur parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font.

R. *Unus ex discipulis / meis tradet me hodie : / væ illi per quem tradar ego, * / Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Qui intingit mecum manum in paropside, / hic me traditurus est in / manus peccatorum*

R. *Melius illi erat, / si natus non fuisset.*

V. *Unus ex discipulis meis tradet me hodie : / væ illi per quem tradar ego ! / melius illi erat, / si natus non fuisset.*

-TERZU NOTTURNU-

Salmu 74.

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.

Confitebimur / tibi Deus : * confitebimur, / et invocabimus / nomen tuum.

Narrabimus / mirabilia tua : * cum accepero tempus, / ego justitias / judicabo.

Liquefacta est terra, / et omnes qui / habitant in ea : * ego confirmavi / columnas ejus.

Dixi iniquis : nolite / inique agere : * et delinquentibus : nolite / exaltare cornu.

Nolite extollere in altum / cornu vestrum : * nolite loqui adversus Deum / iniquitatem.

Quia neque ab oriente, / neque ab occidente, neque a/ desertis montibus : * quoniam Deus / judex est.

Hunc numiliat, / et hunc exaltat : * quia calix in manu/ Domini vini meri / plenus misto.

Et inclinavit ex hoc in hoc, / verumtatem fæx ejus non / est exinanita : * bibent omnes / peccatores terræ.

Eggo autem annuntiabo / in sæculum : * cantabo / Deo Jacob.

Et omnis cornua peccatorum / confringnam, * et exaltabuntur / cornua justì.

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.



SI SPENGHJE A SÈTTIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 74. *in corsu*

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.

Primu lettore :

Ti ludemu, ò Diu ! Ti ludemu; U to nome l'avemu in bocca : Cuntemu e to maraviglie. Quand'ellu sarà vinutu u tempu, ghjudicaraghju cun rettitùdine. A terra trema cun tutti quelli chì ci stanu : Sò èiu chì assodu e so culonne. Dicu à l'orgugliosi : Ùn vi vantate ! È à i gattivi : Ùn pisate u fronte !

Secondu lettore :

Ùn pisate u fronte cusì altu, ùn parlate cun tantu arruganza ! Chì ùn hè nè da u livante nè da u punente, nè da u desertu, ch'ella vene l'elevazione. Ma Diu hè quellu chì ghjudicheghja : abbassa l'unu, è innalza l'altu. Ci hè in la manu di l'Eternu una cuppa, duv'ellu farminteghja un vinu pienu di meschju, ci hè in la manu di l'Eternu una cuppa, duv'ellu farminteghja un vinu pienu di meschju, è ne varsa : tutti i gattivi di a terra sùchjanu, bèienu, sinu à u fundarìcciu. Ed èiu, publicaraghju in eternu ; Cantaraghju in l'onore di u Diu di Ghjacobbu. – È abbattaraghju tutte e forze di i gattivi ; E forze di u ghjustu saranu innalzate.

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.



SI SPENGHJE A SÈTTIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 74. *in francese*

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.

Primu lettore :

Nous te louons, ô Dieu ! Nous te louons ; Ton nom est dans nos bouches ; Nous publions tes merveilles. Au temps que j'aurai fixé, je jugerai avec droiture. La terre tremble avec tous ceux qui l'habitent : Moi, j'affermis ses colonnes. Je dis à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas ! Et aux méchants : N'élevez pas la tête !

Secondu lettore :

N'élevez pas si haut votre tête, ne parlez pas avec tant d'arrogance ! Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, ni du désert, que vient l'élévation. Mais Dieu est celui qui juge : il abaisse l'un, et il élève l'autre. Il y a dans la main de l'Éternel une coupe, où fermente un vin plein de mélange, et il en verse : tous les méchants de la terre sucent, boivent jusqu'à la lie. Je publierai ces choses à jamais ; Je chanterai en l'honneur du Dieu de Jacob. – Et j'abattrai toutes les forces des méchants ; Les forces du juste seront élevées.

Antf. Dixi iniquis ; / nolite loqui / adversus Deum/ iniquitatem.



SI SPENGHJE A SÈTTIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 75.

Antf. Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in iudicio Deus.

Notus in / Judaea Deus ;* **in Israel magnum / nomen ejus.**

Et factus est in pace / locus ejus :* et habitatio ejus / in Sion.

Ibi confregit potentias / arcuum,* scutum, / gladium, / et bellum.

Illuminans tu mirabiliter a / montibus aeternis,* turbati sunt omnes / insipientes corde.

Dormierunt / somnum suum,* et nihil invenerunt / omnes viri divitiarum / manibus suis.

Ab increpatione tua, / Deus Jacob,* dormitaverunt qui/ ascenderunt equos.

Tu terribilis es, et quis / resistet tibi ?* ex tunc / ira tua.

De coelo auditum fecisti / iudicium :* terra tremuit, / et quievit.

Cum exurgeret in / iudicium Deus,* ut salvos faceret/ omnes mansuetos / terrae.

Quoniam cogitatio hominis / confitebitur tibi :* et reliquiae / cogitationis diem festum / agent tibi.

Vovete, / et reddite Domino / Deo vestro,* omnes qui in circuitu eius / affertis munera.

Terribili, / et ei qui aufert spiritus / principum,* terribili apud / reges terrae.

Antf. Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in iudicio Deus.



SI SPENGHJE L'OTTÀVA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 75. *in corsu*

Antf. *Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in iudicio Deus.*

Primu lettore :

Diu hè cunnisciutu in Ghjuda, u so nome hè maiò in Israele. A so tenda hè in Salemme, è a so casa in Sione. Ghjè culà ch'ellu hà spizzatu i fùlmini di l'arcu, u scudu, a spada è l'arme di guerra. Sì più maestosu, più putente che e muntagne di i predaghji. Sò stati spugliati, iss'eroi pieni di core, si sò addurmintati di u so ùltimu sonnu ; Òn si sò sappiuti difende, tutti ss'omi di valore.

Secondu lettore :

À a to minaccia, Diu di Ghjacobbu! Si sò addurmintati, cavalli è cavalieri. Tù sì da teme, tù ! Quale hè chì pò resiste, à u tempu di a to còllera ? Da l'alti lochi cilesti, hai pruclamatu a sentenza ; A terra in lu timore s'hè stata zitta, Quandu Diu s'hè alzat u per fà ghjustizia, per salvà tutti i disgraziati di a terra. Ancu a zerga di l'omi ti celebregghja, quand'è tù ti rivesti di tuttu u to furore. Fate voti à l'Eternu, u vostru Diu, è purtàteli à cumpiimentu ! Chì tutti quelli chì u circòndanu pòrtinu doni à u Diu terribule ! Abbatte l'orgògliu di i prìncipi, hè tremendu pè i rè di a terra.

Antf. *Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in iudicio Deus.*



SI SPENGHJE L'OTTÀVA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 75. *in francese*

Antf. Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in judicio Deus.

Primu lettore : *in corsu*

Dieu est connu en Juda, Son nom est grand en Israël. Sa tente est à Salem, Et sa demeure à Sion. C'est là qu'il a brisé les flèches, Le bouclier, l'épée et les armes de guerre. Tu es plus majestueux, plus puissant Que les montagnes des ravisseurs. Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de courage, ils se sont endormis de leur dernier sommeil; Ils n'ont pas su se défendre, tous ces vaillants hommes.

Secondu lettore : *in corsu*

À ta menace, Dieu de Jacob! Ils se sont endormis, cavaliers et chevaux. Tu es redoutable, ô toi! Qui peut te résister, quand ta colère éclate? Du haut des cieux tu as proclamé la sentence; La terre effrayée s'est tenue tranquille, lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, Pour sauver tous les malheureux de la terre. L'homme te célèbre même dans sa fureur, quand tu te revêts de tout ton courroux. Faites des vœux à l'Éternel, votre Dieu, et accomplissez-les! Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible! Il abat l'orgueil des princes, Il est redoutable aux rois de la terre.

Antf. Terra tremuit, / et quievit / dum exurgeret / in judicio Deus.



SI SPENGHJE L'OTTÀVA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 76.

Antf. *In die tribulationis meae, / Deum exquisivi / manibus meis*

Voce mea ad Dominum / **cl**amavi :* *voce mea ad Deum, / et intendit mihi.*

In die tribulationis meae Deum / exquisivi manibus meis / **no**cte contra eum :* *et non sum / deceptus.*

Renuit consolari / **an**ima mea :* *memor fui Dei, / et delectatus sum, / exercitatus sum, / et defecit / spiritus meus.*

Anticipaverunt vigilias / **oc**uli mei :* *turbatus sum, et non sum locutus.*

Cogitavi dies / **anti**quos :* *et annos aeternos in / mente habui.*

Et meditatus sum nocte / **cum** corde meo,* *exercitabar, / et scopebam / spiritum meum.*

Numquid in aeternum / **pro**jiciet Deus :* *aut non apponet, / ut complacitior / sit adhuc ?*

Aut in finem misericordiam / **suam** abscidet,* *a generatione / in generationem ?*

Aut obliviscetur / **mi**sereri Deus :* *aut continebit in ira sua / misericordias suas ?*

Et dixi : / **nunc** coepi :* *haec mutatio / dexterarum Excelsi.*

Memor fui operum / **Do**mini :* *quia memor ero / ab initio mirabilium / tuorum.*

Et meditabor in omnibus / **op**eribus tuis :* *et in adinventionibus tuis / exercebor.*

Deus in sancto via tua : / quis Deus magnus sicut / **Deus** noster,* **tu es Deus, qui facis / mirabilia.**

Notam fecisti in populis / **virtutem** tuam :* **redemisti in brachio / tuo populum tuum filios Jacob, / et Joseph.**

Viderunt te aquae, / Deus, viderunt / **te** aquae :* **et timuerunt, / et turbatae / sunt abyssi.**

Multitudo sonitus / **aquarum** :* **vocem / dederunt nubes.**

Etenim sagittae tuae / **transeunt** :* **vox tonitrui / tui in rota.**

Illuxerunt coruscationes tuae / **orbi** terrae :* **commota est, / et contremuit terra.**

In mari via tua, / et semitae tuae / **in** aquis multis,* **et vestigia tua / non cognoscentur.**

Deduxisti sicut oves / **populum** tuum,* **in manu Moysi/ et Aaron.**

Antf. In die tribulationis meæ, / Deum exquisivi / manibus meis



SI SPENGHJE A NONA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 76. *in corsu*

Antf. *In die tribulationis meæ, / Deum exquisivi / manibus meis*

Primu lettore :

A mio voce colla versu Diu, è briongu; A mio voce colla versu Diu, è mi stà à sente. À u ghjornu di u mio addisperu, cercu u Signore ; E mio mani sò tese a notte senza stancassi ; A mio ànima ricusa d'esse cunsulata. Mi ricordu di Diu è mi lamentu ; Mediteghju, è u mio spìritu hè acciaccatu. Teni e mio pàlpebre in isveghja ; È, in lu mio frastornu, ùn possu parlà. Pensu à i ghjorni antichi, à l'anni d'una volta. Mi rammentu u mio cantu di a notte, riflettu in lu mio core, è u mio spìritu mediteghja.

Secondu lettore :

U Signore riittarà in eternu? Ùn sarà dinò favurèvule ? A so benvulenza hè finita per sempre ? A so parolla ridotta à nunda in sempiternu ? Diu s'hè sminticatu d'avè cumpassione ? In la so còllera, hà ritiratu a so misericòrdia ? Dicu : Ciò chì face u mio patimentu, ghjè chì a diritta di l'Altissimu ùn hè più a listessa... Vògliu rammintà l'òpere di u Signore, chì mi ricordu e to meraviglie d'una volta ; Vògliu parlà di tutte e to òpere, è cuntà i to prudigi. Ò Diu ! E to vie sò sante ; Quale hè u diu chì sia maiò cum'è Diu?

Terzu lettore :

Sì u Diu chì face i miràculi ; Hai manifestatu a to putenza à mezu à i pòpuli. Per mezu di u to bràcciu, hai liberatu u to pòpulu, i figlioli di Ghjacobbu è di Ghjiseppu. L'acque t'hanu vistu, ò Diu ! L'acque t'hanu vistu, è hanu trimatu; L'abissi si sò cummossi. I nìuli versonu turrenti d'acqua, u celu di timpesta fece sente a so voce, è

e to frecce vulonu ignilocu. U to tonu scuppiò in lu timpurale, l'accènnite alluminonu u mondu ; A terra s'agitò è trimò. U mare fubbe a to strada, l'acque forti u to stradellu, è ùn si pobbe ricunnosce e to tracce. Hai cundottu u to pòpulu cum'è una banda, per mezu di Mosè è d'Arone.

Antf. In die tribulationis meæ, / Deum exquisivi / manibus meis



SI SPENGHJE A **NONA CANDELA** DI U TRIANGULARE



Salmu 76. *in francese*

Antf. *In die tribulationis meæ, / Deum exquisivi / manibus meis*

Primu lettore :

Ma voix s'élève à Dieu, et je crie; Ma voix s'élève à Dieu, et il m'écouterà. Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; La nuit, mes mains sont étendues sans se lasser; Mon âme refuse toute consolation. Je me souviens de Dieu, et je gémis; Je médite, et mon esprit est abattu. Tu tiens mes paupières en éveil; Et, dans mon trouble, je ne puis parler. Je pense aux jours anciens, Aux années d'autrefois. Je pense à mes cantiques pendant la nuit, Je fais des réflexions au dedans de mon cœur, Et mon esprit médite.

Secondu lettore :

Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? Ne sera-t-il plus favorable? Sa bonté est-elle à jamais épuisée? Sa parole est-elle anéantie pour l'éternité? Dieu a-t-il oublié d'avoir compassion? A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? Je dis: Ce qui fait ma souffrance, C'est que la droite du Très Haut n'est plus la même... Je rappellerai les œuvres de l'Éternel, Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois; Je parlerai de toutes tes œuvres, Je raconterai tes hauts faits. O Dieu! Tes voies sont saintes; Quel dieu est grand comme Dieu?

Terzu lettore :

Tu es le Dieu qui fait des prodiges; Tu as manifesté parmi les peuples ta puissance. Par ton bras tu as délivré ton peuple, Les fils de Jacob et de Joseph. Les eaux t'ont vu, ô Dieu! Les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; Les abîmes se sont émus. Les nuages versèrent

de l'eau par torrents, Le tonnerre retentit dans les nues, Et tes flèches volèrent de toutes parts. Ton tonnerre éclata dans le tourbillon, Les éclairs illuminèrent le monde; La terre s'émut et trembla. Tu te frayas un chemin par la mer, Un sentier par les grandes eaux, Et tes traces ne furent plus reconnues. Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, Par la main de Moïse et d'Aaron.

Antf. In die tribulationis meæ, / Deum exquisivi / manibus meis



SI SPENGHJE A NONA CANDELA DI U TRIANGULARE



V. Exurge, / Domine.

R. Et judica causam / meam.

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advénia regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimìttimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

De Epistola prima beati Pauli Apostoli ad Corinthios.**SÈTTIMA LIZZIÒ** cap. 11, 17-22

Hoc autem praecipio non laudans quod non in melius sed in deterius convenitis. Primum quidem convenientibus vobis in ecclesia audio scissuras esse et ex parte credo. Nam oportet et hereses esse ut et qui probati sunt manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum iam non est dominicam cenam manducare. Unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum et alius quidem esurit alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum aut ecclesiam Dei contemnitis et confunditis eos qui non habent quid dicam vobis laudo vos in hoc non laudo.

R. Eram quasi agnus innocens : / ductus sum ad immolandum, / et nesciebam : / consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes : * / Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

V. Omnes inimici mei adversum / me cogitabant mala mihi : / verbum iniquum mandaverunt adversum me, / dicentes :

R. Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

De Epistola prima beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

SÈTTIMA LIZZIO in corsu cap. 11, 17-22

Primu lettore :

Dendu st'avertimentu, ùn vi lodu perchè quand'è vo vi riunite ùn hè per divintà mègliu, ma per divintà peghju. Anzi tuttu, ampargu chì, quand'è vo vi riunite in assemblea, à mezu à voi ci sò e divisioni, – e in parte a credu, chì ci vole ch'elle ci sianu ancu e sette trà voi, affinché quelli chì sò appruvati sianu ricunnisciuti cum'è tali tramezu à voi. –

Secondu lettore :

Ordunque quand'è vo vi riunite, ùn hè più u ripastu di u Signore chì vo celebrate ; chì, à tavulinu, ugnunu cumència à piglià u so pròpiu ripastu, è unu hà a fame, mentre chì quill'altu hè briacu. Ùn avete case per manghjacci è bèieci ? O disprizzate a Ghjèsia di Diu, è fate a vergogna à quelli chì ùn hanu nunda ? Chì vi diciaraghju ? Vi ludaraghju ? In quessa ùn vi lodu.

R. Eram quasi agnus innocens : / ductus sum ad immolandum, / et nesciebam : / consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes : * / Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

V. Omnes inimici mei adversum / me cogitabant mala mihi : / verbum iniquum mandaverunt adversum me, / dicentes :

R. Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

De Epistola prima beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

SÈTTIMA LIZZIO in francese cap. 11, 17-22

Primu lettore :

En donnant cet avertissement, ce que je ne loue point, c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs, mais pour devenir pires. Et d'abord, j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a parmi vous des divisions, -et je le crois en partie, car il faut qu'il y ait aussi des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels au milieu de vous. -

Secondu lettore :

Lors donc que vous vous réunissez, ce n'est pas pour manger le repas du Seigneur; Car, quand on se met à table, chacun commence par prendre son propre repas, et l'un a faim, tandis que l'autre est ivre. N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela je ne vous loue point.

R. Eram quasi agnus innocens : / ductus sum ad immolandum, / et nesciebam : / consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes : * / Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

V. Omnes inimici mei adversum / me cogitabant mala mihi : / verbum iniquum mandaverunt adversum me, / dicentes :

R. Venite, / mittamus lignum in panem ejus, / et eradamus eum de / terra viventium.

OTTÀVA LIZZIO cap. 11, 23-26

Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur accepit panem. Et gratias agens fregit et dixit hoc est corpus meum pro vobis hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem postquam cenavit dicens hic calix novum testamentum est in meo sanguine hoc facite quotienscumque bibetis in meam commemorationem. Quotienscumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis mortem Domini adnuntiatis donec veniat.

R. Una hora non potuistis vigilare mecum, / qui exhortabamini mori pro me? / Vel Judam non videtis, / quomodo non dormit, / sed festinat / tradere me Judæis.

V. Quid dormitis? / surgite, / et orate, / ne intretis in tentationem.

R. Vel Judam non videtis, / quomodo non dormit, / sed festinat / tradere me Judæis.

OTTÀVA LIZZIO in corsu cap. 11, 23-26**Primu lettore :**

Perchè aghju ricevutu da u Signore ciò ch'e v'aghju insignatu : ghjè chì u Signore Ghjesù, in la notte duv'elu fù traditu, pigliò u pane, è, dopu ad avè ringraziatu, u spizzò, è disse : Què ghjè u mio corpu, chì hè spizzatu per voi ; fate quessa in memòria di mè.

Secondu lettore :

Di listessa manera, dopu fattu cena, pigliò u càlice, è disse : Ista cuppa hè a nova alianza in lu mio sangue ; fatte quessa in memòria di mè ogni volta chì vo ne biarete. Chì tutte e volte chì vo manghjate ssu pane è chì vo biite ssa cuppa, annunziate a morte di u Signore, finu à ch'ellu venghi.

R. Una hora non potuistis vigilare mecum, / qui exhortabamini mori pro me ? / Vel Judam non videtis, / quomodo non dor mit, / sed festinat / tradere me Judæis.

V. Quid dormitis ? / surgite, / et orate, / ne intretis in tentationem.

R. Vel Judam non videtis, / quomodo non dor mit, / sed festinat / tradere me Judæis.

OTTÀVA LIZZIO *in francese* cap. 11, 23-26**Primu lettore :**

Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain, et, après avoir rendu grâces, le rompit, et dit: Ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

Secondu lettore :

De même, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez.

Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

R. Una hora non potuistis vigilare mecum, / qui exhortabamini mori pro me ? / Vel Judam non videtis, / quomodo non dormit, / sed festinat / tradere me Judæis.

V. Quid dormitis ? / surgite, / et orate, / ne intretis in tentationem.

R. Vel Judam non videtis, / quomodo non dormit, / sed festinat / tradere me Judæis.

Itaque quicumque manducaverit panem vel biberit calicem Domini indigne reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem se ipsum homo et sic de pane illo edat et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus. Ideo inter vos multi infirmes et inbecilles et dormiunt multi. Quod si nosmet ipsos diiudicaremus non utique iudicaremur. Dum iudicamur autem a Domino corripimur ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque fratres mei cum convenitis ad manducandum invicem expectate. Si quis esurit domi manducet ut non in iudicium conveniatis cetera autem cum venero disponam.

R. Seniores populi consilium fecerunt, / * ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / *ad latronem*.

V. Collegerunt Pontifices, / et Pharisæi consilium.

R. Ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / *ad latronem*.

V. Seniores populi consilium fecerunt, */ ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / ad latronem.

Primu lettore :

Ghjè per quessa chì quellu chì manghjarà u pane o biarà a cuppa di u Signore indignamente, sarà culpèvule voltu à u corpu è à u sangue di u Signore. Chì ugnunu dunque si metti à e prove sè stessu, è chì cusì ellu manghji di u pane è bei di a cuppa ; chì quellu chì langhja è bèie senza discirnà u corpu di u Signore, manghja è bèie un ghjudìziu contru à sè stessu. Ghjè per quessa ch'ellu ci hè à mezu à voi assai infermi è malati, è chì unipochi sò morti.

Secondu lettore :

S'è no ci ghjudicàssimu noi stessi, ùn sarianu ghjudicati. Ma quand'è nò simu ghjudicati, simu casticati da u Signore, affinché no ùn siamu cundannati cù u mondu. Cusì, i mio fratelli, quand'è vo vi riunite pè u rispatu, aspittàtevi unu l'altu. S'ì qualchissia hà a fame ch'ellu manghji in casa sòia, affinché vo ùn vi riuniscate per attirarvi addossu un ghjudìziu. Regularaghju l'altre cose quand'e saraghju ghjuntu.

R. Seniores populi consilium fecerunt, / * ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / ad latronem.

V. Collegerunt Pontifices, / et Pharisæi consilium.

R. Ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / ad latronem.

V. Seniores populi consilium fecerunt, */ ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / ad latronem.

Primu lettore :

C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe; car celui qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même. C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.

Secondu lettore :

Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés. Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres. Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour attirer un jugement sur vous. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé.

R. Seniores populi consilium fecerunt, / * ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / **ad latronem.**

V. Collegerunt Pontifices, / et Pharisæi consilium.

R. Ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / **ad latronem.**

V. Seniores populi consilium fecerunt, */ ut Jesum dolo tenerent, / et occiderent : / cum gladiis, / et fustibus exierunt tamquam / ad latronem.

-ALLE LODI-**Salmu 50.**

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.

Miserere mei Deus, * secundum magnam / misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, * et a peccato meo, / munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, * et peccatum meum, / contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci : * ut justificeris / in sermonibus tuis, / et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * et in peccatis / concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem, dilexisti ; * incerta, et occulta sapientiæ tuæ / manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo et mundabor : * lavabis me, / et super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium, et lætiam : * et exultabunt / ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis, * et omnes, / iniquitates / meas dele.

Cor mundum crea in me Deus, * et spiritum rectum/ innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua, * et spiritum sanctum tuum / ne auferas a me.

Redde mihi lætitiā salutaris tui : * et spiritu principali / confirma me.

Docebo iniquos, vias tuas : * et impii / ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ : * et exultabit lingua mea / justitiam tuam.

Domine, labia mea, aperies, * et os meum annuntiabit/ laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : * holocaustis / non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus, contritus : * cor contritum, / et humiliatum Deus, / non despicias.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, * ut ædificentur, muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : * tunc imponent / super altare / tuum vitulos.

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.



SI SPENGHJE A DECIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmo 50 *In corsu*

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.

Primu lettore :

Ò Diu ! Aghji pietà di mè in la to buntà ; Secondu a to gran misericordia, fà sparì e mio trasgressioni ; Làvami bè di a mio iniquità, è purifichèghjami di u mio piccatu. Perchè ricunnoscu e mio trasgressioni, È u mio piccatu hè sempre davanti à mè. Aghju fattu piccatu contru à tè solu, è aghju fattu ciò chì hè male à i to ochji, cusì sarè ghjustu in la to sentenza, senza rimpròvaru in lu to ghjudìziu. Eccu, sò natu in l'iniquità, è a mio mamma m'hà cuncipitu in lu piccatu. Ma voli chì a verità sia in fondu à u core : Fammi dunque cunnosce a saviezza in lu mo più sicretu !

Secondu lettore :

Purifichèghjami cun l'issopu, è saraghju puru; Làvami, è saraghju più biancu ca a neve. Annunziami l'aligria è a giòia, è l'osse chì tù hai spizzatu si raligraranu. ùn guardà i mio piccati, sminteca tutte e mio iniquità. Ò Diu ! Crea in mè un core puru, rinnova in mè un ispiritu bè dispostu. Ùn mi riittà luntanu da a to faccia, ùn mi ritirà u to spìritu santu. Rèndimi a giòia di u to salvamentu, è ch'ellu mi sustenghi un ispiritu di bona vulintà !

Terzu lettore :

Insignaraghju e to vie à quelli chì si rivòltanu, è i piccatori turnaranu à tè. Ò Diu, Diu di a mio salvezza ! Libarèghjami di u

sangue versatu, è a mio lingua celebrarà a to misericòrdia. Signore ! Apri e mio labre, è a mio bocca pruclamarà a to loda. Ùn pigli piacè à i sacrificii, osinnò ti n'uffrariu ; Ùn hai brama di l'olocàusti. Un sacrificiu aggradèvule à Diu, ghjè un ispèritu spizzatu ; Ò Diu ! Un core spizzatu è cuntritu, ùn lu disdegni. Sparghji in la to gràzia e to benfatte nantu à Sione, custruisci i muri di Ghjerusalemme ! Allora aggradisciarè sacrificii di ghjustizia, Olocàusti è vittime intere ; Allora si uffrarà tori nantu à u to altare.

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.



SI SPENGHJE A DECIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmo 50 *In francese*

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.

Primu lettore :

O Dieu! Aie pitié de moi dans ta bonté; Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions; Lave-moi complètement de mon iniquité, Et purifie-moi de mon péché. Car je reconnais mes transgressions, Et mon péché est constamment devant moi. J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement. Voici, je suis né dans l'iniquité, Et ma mère m'a conçu dans le péché. Mais tu veux que la vérité soit au fond du coeur: Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi!

Secondu lettore :

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Annonce-moi l'allégresse et la joie, Et les os que tu as brisés se réjouiront. Détourne ton regard de mes péchés, Efface toutes mes iniquités. O Dieu! Crée en moi un coeur pur, Renouvelle en moi un esprit bien disposé. Ne me rejette pas loin de ta face, Ne me retire pas ton esprit saint. Rends-moi la joie de ton salut, Et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne!

Terzu lettore :

J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, Et les pécheurs reviendront à toi. O Dieu, Dieu de mon salut! Délivre-moi du sang versé, Et ma langue célébrera ta miséricorde. Seigneur! Ouvre mes

lèvres, Et ma bouche publiera ta louange. Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; Mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes. Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé: O Dieu! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit. Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion, Bâtis les murs de Jérusalem! Alors tu agréeras des sacrifices de justice, Des holocaustes et des victimes tout entières; Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Antf. Justificeris, Domine, * / in sermonibus tuis, / et vincas / cum judicaris.



SI SPENGHJE A DECIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 89.

Antf. Dominus tamquam ovis ad victimam / **ductus est,** / **et non a peruit** / os suum.

Domine, refugium tu / **factus** es nobis*, **a generatione/ in generationem.**

Priusquam montes fierent,/ aut formaretur terra,/ **et orbis,* a saeculo,** / **et usque in saeculum** / **tu es Deus ;**

Ne avertas hominem / **in** humilitatem :* **et dixisti :** / **Convertimini,** / **fili** hominum.

Quoniam mille anni ante / **oculos** tuos,* **tamquam dies hesterna,** / **quae praeteriit.**

Et custodia / **in** nocte,* **quae pro nihilo habentur,** / **eorum anni erunt.**

Mane sicut herba transeat, / mane floreat, / **et** transeat :* **vespere decidat,** / **induret,** / **et arescat.**

Quia defecimus / **in** ira tua :* **et in furore tuo** / **turbati sumus.**

Posuisti iniquitates nostras / **in** conspectu tuo :* **saeculum nostrum in illuminatione** / **vultus tui.**

Quoniam omnes dies / **nostri** defecerunt :* **in ira tua/ defecimus.**

Anni nostri sicut aranea / **med**itabantur :* **dies annorum/ nostrorum in ipsis,** / **septuaginta anni.**

Si autem in potentatibus octoginta anni,* **et amplius**

eorum, labor et dolor.

Quoniam supervenit / **mansuetudo** :* **et** / **corripiemur**.

Quis novit potestatem / **irae** tuae :* **et prae timore** / **tuo iram tuam** / **dinumerare** ?

Dexteram tuam / **sic** notam fac :* **et eruditos corde** / **in sapientia**.

Convertere, / Domine, / **usquequo** :* **et deprecabilis esto** / **super servos tuos**.

Repleti sumus mane / **misericordia** tua :* **et exultavimus**, / **et delectati sumus in omnibus** / **diebus nostris**.

Laetati sumus pro diebus, / **quibus** nos humiliasti :* **annis**, / **quibus vidimus mala**.

Respice in servos tuos, / **et** in opera tua :* **et dirige** / **filios eorum**.

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, / **et opera manuum** nostrarum / **dirige** super nos :* **et opus manuum** / **nostrarum dirige**.

Antf. **Dominus tamquam ovis ad victimam** / **ductus est**, / **et non a peruit** / **os suum**.



SI SPENGHJE L'ONDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 89. *in corsu*

Antf. *Dominus tamquam ovis ad victimam / ductus est, / et non a peruit / os suum.*

Primu lettore :

Signore ! Sì statu per noi un ricòveru, di generazione in generazione. Prima chì e muntagne fùssinu nate, è chì tù avissi creatu a terra è u mondu, d'eternità in eternità, tù sì, ò Diu! Faci turnà l'omu à a pòlvvara, è dici : Figlioli di l'omu, turnate ! Chì mille anni sò, à i to ochji, cum'è u ghjornu d'eri, quand'ellu ùn hè più, è cum'è una veghja di a notte. I ti porti, sìmulu à un sònniu, chì, a mane, passa cum'è l'arba : Fiurisce a mane, è passa, si taglia a sera, è secca.

Secondu lettore :

Simu cunsumati da a to còllera, è u to furore ci spaventa. Metti davanti à tè i nostri fallimenti, è à a luce di a to fàccia e nostre colpe piate. Tutti i nostri ghjorni spariscenu per via di a to còllera ; Vidimu i nostri anni passà cum'è un murmurime. U nùmaru di ss'anni hè di settanta, è d'ottanta pè i più rubusti ; L'orgogliu ch'ellu si ne tira ùn hè ca pena è misèria, chì passa prestu, è noi ci ne vulemu. Quale hè chì piglia cura di a putenza di a to còllera, è di a to fùria, secondu u timore chì t'hè duvutu ? Insègnaci à cuntà bè i nostri ghjorni, affinchì n'acquistimu un core sàviu.

Terzu lettore :

Torna, ò Signore ! Finu à quandu ? Aghji pietà di i to servitori ! Sàziaci ogni mane cù a to buntà, è saremu tutti i nostri ghjorni in la giòia è a cuntintezza. Dacci in ghjorni d'aligria quant'è tù ci hai datu in ghjorni d'inghjulia, altretanti anni ca quelli duve no avemu cunnisciutu a disgràzia. Chì a to òpera sia manifestata à i to servitori, È a to glòria nantu à i so figlioli ! Chì a grazia di u Signore,

nostru Diu, sia nantu à noi ! Assoda l'òpera di e nostre mani, ié,
assoda l'òpera di e nostre mani !

***Antf. Dominus tamquam ovis ad victimam / ductus est, / et
non a peruit / os suum.***



SI SPENGHJE L'ONDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 89. *in francese*

Antf. *Dominus tamquam ovis ad victimam / ductus est, / et non a peruit / os suum.*

Primu lettore :

Seigneur! Tu as été pour nous un refuge, De génération en génération. Avant que les montagnes fussent nées, Et que tu eusses créé la terre et le monde, D'éternité en éternité tu es Dieu. Tu fais rentrer les hommes dans la poussière, Et tu dis: Fils de l'homme, retournez! Car mille ans sont, à tes yeux, Comme le jour d'hier, quand il n'est plus, Et comme une veille de la nuit. Tu les emportes, semblables à un songe, Qui, le matin, passe comme l'herbe: Elle fleurit le matin, et elle passe, On la coupe le soir, et elle sèche. Nous sommes consumés par ta colère, Et ta fureur nous épouvante.

Secondu lettore :

Tu mets devant toi nos iniquités, Et à la lumière de ta face nos fautes cachées. Tous nos jours disparaissent par ton courroux; Nous voyons nos années s'évanouir comme un son. Les jours de nos années s'élèvent à soixante-dix ans, Et, pour les plus robustes, à quatre-vingts ans; Et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que peine et misère, Car il passe vite, et nous nous envolons. Qui prend garde à la force de ta colère, Et à ton courroux, selon la crainte qui t'est due? Enseigne-nous à bien compter nos jours, Afin que nous appliquions notre coeur à la sagesse.

Terzu lettore :

Revens, Éternel! Jusques à quand?... Aie pitié de tes serviteurs!

Rassasie-nous chaque matin de ta bonté, Et nous serons toute notre vie dans la joie et l'allégresse. Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés, Autant d'années que nous avons vu le malheur. Que ton oeuvre se manifeste à tes serviteurs, Et ta gloire sur leurs enfants! Que la grâce de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous! Affermis l'ouvrage de nos mains, Oui, affermis l'ouvrage de nos mains!

Antf. Dominus tamquam ovis ad victimam / ductus est, / et non a peruit / os suum.



SI SPENGHJE L'ONDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 62.

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*

Deus, / **D**eus meus ,* *ad te de/ luce vigilo.*

Sitivit in te / **a**nima mea ,* *quam multipliciter/ tibi caro mea.*

In terra deserta, et in via / **e**t in aquosa:* *sic in sancto apparui tibi, / ut viderem virtutem tuam/ et gloriam tuam.*

Quoniam melior est misericordia / **t**ua super vitas :* *labia mea / laudabunt te.*

Sic benedicam te / **i**n vita mea:* *et in nomine tuo levabo / manus meas.*

Sicut adipe / et pinguedine repleatur / **a**nima mea :* *et labiis/ exultationis laudabit/ os meum.*

Si memor fui tui super stratum meum, / in matutinis/ **m**editabor in te :* *quia fuisti / adjuutor meus.*

Et in velamento alarum tuam exultabo, / adhaesit anima / **m**ea post te:* *me suscepit / destra tua.*

Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, / introibunt in / **i**nferiora terrae :* *tradentur in manus gladii, / partes vulpium erunt.*

Rex vero laetabitur in Deo , / laudabuntur omnes qui / **j**urant in eo :* *quia obstructum / est os loquentium / iniqua.*

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*



SI SPENGHJE A DODECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 62. *in corsu*

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*

Primu lettore :

Ò Diu ! Sì u mio Diu, ti cercu ; A mio ànima hà sete di tè, a mio carne sospira appressu à tè, in una terra àrida, dissiccata, senza acqua. Cusì ti cuntimpleghju in lu santuàriu, per vede a to putenza è a to glòria. Chì a to buntà vale più ca a vita : E mio labre celebrèghjanu e to lode. Cusì ti benedisceraghju tutta a mio vita, pisaraghju e mio mani in to nome. A mio ànima sarà sàzia cum'è di grassi ripasti squisiti, è l'aligria nantu à e labre, a mio bocca ti ludarà.

Secondu lettore :

Quand'e pensu à tè in lu mio lettu, mediteghju nantu à tè in le vegghe di a notte, chì sì u mio succorsu, è briongu d'aligria à l'ombra di e to ale. A mio ànima hè attaccata à tè, a to diritta mi sustene. Ma quelli chì cèrcanu à livammi a vita andaranu in le prufundezze di a terra ; Saranu dati à a spada, saranu a preda di i sciaccalli. È u rè si raligrarà in Diu ; Chiunque ghjura per mezu d'ellu si ne glurificarà, chì a bocca di i bugiardi sarà chjusa.

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*



SI SPENGHJE A DODECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 62. *in francese*

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*

Primu lettore :

O Dieu! Tu es mon Dieu, je te cherche; Mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, Dans une terre aride, desséchée, sans eau. Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta bonté vaut mieux que la vie: Mes lèvres célèbrent tes louanges. Je te bénirai donc toute ma vie, J'élèverai mes mains en ton nom. Mon âme sera rassasiée comme de mets gras et succulents, Et, avec des cris de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera.

Secondu lettore :

Lorsque je pense à toi sur ma couche, Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit. Car tu es mon secours, Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes. Mon âme est attachée à toi; Ta droite me soutient. Mais ceux qui cherchent à m'ôter la vie Iront dans les profondeurs de la terre; Ils seront livrés au glaive, Ils seront la proie des chacals. Et le roi se réjouira en Dieu; Quiconque jure par lui s'en glorifiera, Car la bouche des menteurs sera fermée.

Antf. *Contritum est cor meum in medio mei, / contremuerunt / omnia ossa mea.*



SI SPENGHJE A DODECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Cantico di Mosè. Esòdiu cap. 15, 1-20

Antf. ***Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.***

Cantemus Domino : gloriose enim / **ma**gnificatus est, * **equum et ascensorem / deiecit in mare.**

Fortitudo mea, et laus / **mea** Dominus, * **et factus est mihi / in salutem.**

Iste Deus meus, / **et** glorificabo eum : * **Deus patris mei, / et exaltabo eum.**

Dominus quasi vir pugnator, / omnipotens / **no**men eius : * **currus Pharaonis, / et exercitum eius / proiecit in mare :**

Electi principes eius / submersi sunt / **in** mari Rubro : * **abyssi operuerunt eos, / descenderunt in profundum/ quasi lapis.**

Dextera tua, Domine, / magnificata est in fortitudine : / dextera tua, Domine, percussit / **in**imicum, * **et in multitudine / gloriae tuae deposuisti / adversarios tuos :**

Misisti iram tuam, / quae devoravit eos / **sicut** stipulam : * **et in spiritu furoris / tui congregatae / sunt aquae :**

Stetit / **un**da fluens, * **congregatae sunt abyssi / in medio mari.**

Dixit inimicus : Persequar / **et** conprehendam ; * **dividam spolia, implebitur / anima mea.**

Evaginabo / **gl**adium meum, * **interficiet eos/ manus mea.**

Flavit spiritus tuus, et operuit / **eos** mare : * **submersi sunt quasi / plumbum in aquis / vehementibus.**

Quis similis tui in fortibus, / **Do**mine ? * **quis similis tui magnificus**

in sanctitate, / terribilis, / atque laudabilis et faciens / mirabilia ?

Extendisti manum tuam, / et devoravit / **eos** terra : * *dux fuisti in misericordia tua populo, / quem redemisti :*

Et portasti eum / **for**titudine tua, * *ad habitaculum/ sanctum tuum.*

Ascenderunt populi, / **et** irati sunt : * *dolores obtinuerunt/ habitatores / Philisthim.*

Tunc conturbati sunt / **pr**incipes Edom, * *robustos Moab obtinuit tremor : / obriguerunt omnes / habitatores Chanaan.*

Inruat super eos formido, / **et** pavor, * *in magnitudine/ brachii tui.*

Fiant immobiles / **qu**asi lapis : * *donec pertranseat populus tuus, Domine ; / donec pertranseat populus tuus iste, / quem possedisti.*

Introduces eos, / et plantabis in monte / **hae**reditatis tuae, * *firmissimo habitaculo tuo, / quod operatus es, / Domine.*

Sanctuarium tuum, Domine, /quod firmaverunt/ **ma**nus tuae : * *Dominus regnabit in aeternum, / et ultra*

Ingressus est enim equus/ Pharao cum curribus, / et equitibus/ **eius** in mare : * *et reduxit super eos Dominus/ aquas maris.*

Filii autem Israel ambulaverunt / **per** siccum * *in medio / eius.*

Antf. *Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.*



SI SPENGHJE A TREDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Cantico di Mosè. *in corsu*

Antf. *Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.*

Primu lettore :

Cantaraghju à L'Eternu, chì hà fattu scuppià a so glòria ; Hà precipitatu in lu mare u cavallu è u so cavalieru. L'Eternu hè a moi forza è l'ogettu di e moi lode ; Ghjè ellu chì m'hà salvu. Hè u moi Diu : u celebraraghju. Hè u Diu di u moi babbu : l'esaltaraghju. L'Eternu hè un guerrieru valurosu ; Yahweh hè u so nome. Hà lampatu in lu mare i carri di Faraone è a so armata ; I so cumbattanti scelti sò stati inabissai in lu mare Rossi. L'onde l'hanu ricuparti : Sò falati in fondu à l'acque, cum'è una petra.

Secondu lettore :

A to diritta, ò Eernu ! Hà signalatu a to forza ; A to diritta, ò Eternu ! Hà sfraciatu u nimicu. Cù a grandezza di a to maestà ringuarsci i to avversarii ; Scateni a to còllera : I cunsula cum'è stòppia. Cù u soffiu di e to nare, l'acque si sò accolte, i currenti si sò eretti cum'è una muràglia, i maròsuli si sò induriti à mezu mare. U nimicu dicia : persequitaraghju, aghjustaraghju, spartaraghju e spòglie ; Mi ne saziaraghju, cacciaraghju a spada, a mo manu i stirparà. Hai suffiatu u to ànciu : u mare l'hà cuparti ; Si sò inabissati cum'è piombu, in lu prufonu di l'acque.

Terzu lettore :

Quale hè cum'è tè mezu à i dii, ò Eternu ? Quale hè cum'è tè magnificu in santità, Degnu di lode, capace di prudigi ? Hai stesu a to diritta : a terral'hà inghjuttiti. Cù a to misericordia hai cundottu, hai liberatu stu pòpulu ; Cù a to putenza u cunduci versu a dimora di a to santità. I pòpuli l'ampàranu, è trèmanu : u terrore si piglia i Filistini ; I capi d'Edome si spavèntanu ; Un trimulamentu si piglia i guerrieri di Moabe ; Tutti l'abitanti di Cananu càscanu in mancanza.

Quartu lettore :

A timenza è u spaventu li cascaranu addossu ; Per mezu du a grandezza di u to bràcciu divintaranu muti cum'è a petra, finu à chi u to pòpulu sia passatu, ò Eternu ! Finu à ch'ellu sia passatu u pòpulu chì tù ti sì acquistatu. I cunduciarè è i stabilisciarè nantu à a muntagna di a to làscita, à u locu chì tù hai preparatu pè a to dimora, ò Eternu ! À u santuariu, Signore ! Chì e to mani hanu fundatu. L'Eternu rignarà in eternu è per sempre. Chì i cavalli di Faraone, i so carri è i so cavalieri sò intruti in lu mare, è l'Eternu l'hà ricuparti cù l'acque di u mare ; Ma i figlioli d'israele hanu marchjatu à l'asciuttu à mezu mare.

Antf. Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.



SI SPENGHJE A TREDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Cantico di Mosè. *in francese*

Antf. *Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.*

Primu lettore :

Je chanterai à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier. L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé. Il est mon Dieu: je le célébrerai; Il est le Dieu de mon père: je l'exalterai. L'Éternel est un vaillant guerrier; L'Éternel est son nom. Il a lancé dans la mer les chars de Pharaon et son armée; Ses combattants d'élite ont été engloutis dans la mer Rouge. Les flots les ont couverts: Ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre.

Secondu lettore :

Ta droite, ô Éternel! a signalé sa force; Ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi. Par la grandeur de ta majesté Tu renverses tes adversaires; Tu déchaînes ta colère: Elle les consume comme du chaume. Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, Les courants se sont dressés comme une muraille, Les flots se sont durcis au milieu de la mer. L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, Je partagerai le butin; Ma vengeance sera assouvie, Je tirerai l'épée, ma main les détruira. Tu as soufflé de ton haleine: La mer les a couverts; Ils se sont enfoncés comme du plomb, Dans la profondeur des eaux.

Terzu lettore :

Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi magnifique en sainteté, Digne de louanges, Opérant des prodiges? Tu as étendu ta droite: La terre les a engloutis. Par ta miséricorde tu as conduit, Tu as délivré ce peuple; Par ta puissance tu le diriges Vers la demeure de ta sainteté. Les peuples l'apprennent, et ils tremblent: La terreur s'empare des Philistins; Les chefs d'Édom s'épouvantent; Un tremblement saisit les

guerriers de Moab; Tous les habitants de Canaan tombent en défaillance.

Quartu lettore :

La crainte et la frayeur les surprendront; Par la grandeur de ton bras Ils deviendront muets comme une pierre, Jusqu'à ce que ton peuple soit passé, ô Éternel! Jusqu'à ce qu'il soit passé, Le peuple que tu as acquis. Tu les amèneras et tu les établiras sur la montagne de ton héritage, Au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel! Au sanctuaire, Seigneur! que tes mains ont fondé. L'Éternel régnera éternellement et à toujours. Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, Et l'Éternel a ramené sur eux les eaux de la mer; Mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer. Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes vinrent après elle, avec des tambourins et en dansant. Marie répondait aux enfants d'Israël: Chantez à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.

Antf. Exhortatus es in virtute tua, / et in refectione/ sancta tua, / Domine.



SI SPENGHJE A TREDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 148.

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*

Laudate Dominum / **de** cælis,* *laudate eum / in excelsis.*

Laudate eum, / **omnes** Angeli ejus :* *laudate eum, / omnes virtutes ejus.*

Laudate eum, / **sol** et luna :* *laudate eum, / omnes stellæ et lumen.*

Laudate eum, / **cæ**li cælorum :* *et aquæ omnes / quæ super cælos sunt, / laudent nomen Domini.*

Quia ispe dixit, / **et** facta sunt :* *ispse mandavit, / et creata sunt.*

Statuit ea in aeternum, / **et** in saeculum saeculi :* *praeceptum posuit, / et non praeteribit*

Laudate Dominum / **de** terra :* *dracones, / et omnes abyssi.*

Montes, / **et** omnes colles,* *ligna fructifera, / et omnes cedri.*

Bestiae, / **et** universa pecora,* *serpentes, / et volucres pennatae.*

Reges terræ et omnes / **populi** :* *principes et omnes / iudices terræ.*

Juvenes, et virgines, / senes cum junioribus, / **lau**dent nomen Domini,* *quia exaltatum est nomen / ejus solius.*

Confessio ejus super coelum, / **et** terram,* *et exaltavit cornu / populi sui.*

Hymnus omnibus / **San**ctis ejus :* *filiis Israel / populo appropinquani / sibi.*

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*



SI SPENGHJE A QUATORDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 148. *in corsu*

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*

Primu lettore :

Ludate u Signore ! Cantate à l'Eternu un cànticu novu ! Cantate e so lode in l'assemblea di i fideli ! Chì Israele si ralegri in quellu chì l'hà creatu ! Chì i figlioli di Sione sianu in la cuntintezza à cagione di u so rè ! Ch'elli lòdinu u so nome cun balli, ch'elli u celebrèghjinu cù u tamburinu è l'arpa ! Chì l'Eternu piglia piacè à u so pòpulu, Glurificheghja i disgraziati salvènduli. Chì i fideli triònfino in la glòria, ch'elli briònghinu d'aligria nantu à u so lettu !

Secondu lettore :

Chì e lode di Diu sianu in la so bocca, è a spada à dui tagli in la so manu, per esercità a vindetta nantu à e nazioni, per casticà i pòpuli, per lià i so rè cun catene è i so grandi cun pastoghje di farru, per eseguisce contru ad elli u ghjudìziu chì ghjè scrittu ! Ghjè una glòria per tutti i so fideli. Ludate u Signore !

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*



SI SPENGHJE A QUATORDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



Salmu 148. *in francese*

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*

Primu lettore :

Louez l'Éternel! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez ses louanges dans l'assemblée des fidèles! Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé! Que les fils de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur roi! Qu'ils louent son nom avec des danses, Qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe! Car l'Éternel prend plaisir à son peuple, Il glorifie les malheureux en les sauvant. Que les fidèles triomphent dans la gloire, Qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!

Secondu lettore :

Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, Et le glaive à deux tranchants dans leur main, pour exercer la vengeance sur les nations, pour châtier les peuples, pour lier leurs rois avec des chaînes Et leurs grands avec des ceps de fer, pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit! C'est une gloire pour tous ses fidèles. Louez l'Éternel!

Antf. *Oblatus est, quia ipse voluit, / et peccata nostra / ipse portavit.*



SI SPENGHJE A QUATORDECÈSIMA CANDELA DI U TRIANGULARE



V. **Homo pacis meæ, / in quo speravi.**

**R. Qui edebat panes meos, / ampliavit adversum me/
Supplantationem.**

Cantico di Zaccaria. Lucca cap. 1, 68-79

À a fine d'ogni dui versetti di u Benedictus si spenghjerà d'una parte è da l'altre una di e sei candele ch'è si tròvanu annant'à l'altare, lascendu sempre accesa quella ch'è si trove in punta di u triangulare.

Antf. Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.

Benedictus / Dominus Deus Israel ; * quia visitavit et fecit / redemptionem plebi suae.

Et erexit cornu salutis nobis, * in domo David / pueri sui,



SI SPENGHJE A PRIMA CANDELA DI L'ALTARE



Sicut locutus est / per os sanctorum, *qui a saeculo sunt, / prophetarum eius,

Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium, / qui oderunt nos;



SI SPENGHJE A SICONDA CANDELA DI L'ALTARE



Ad faciendam misericordiam / cum patribus nostris, * et memorari testamenti / sui sancti,

Jusjurandum, / quod iuravit ad Abraham / patrem nostrum,* datum / se nobis,



SI SPENGHJE A TERZA CANDELA DI L'ALTARE



Ut sine timore, / de manu inimicorum lib**er**ati, * serv**ia**mus / **illi**.

In sanctitate et justitia / cor**am** ipso, * omnibus **die**bus / **no**stris.



SI SPENGHJE A **QUARTA CANDELA** DI L'ALTARE



Et tu, puer propheta / Altissimi voc**a**beris: * praeibis enim ante faciem **Do**mini / parare**re** vias eius,

Ad dandam scientiam / salutis ple**bi** ejus : * in remissionem peccat**or**um / **eo**rum.



SI SPENGHJE A **QUINTA CANDELA** DI L'ALTARE



Per viscera misericordiae / **Dei** nostri, * in quibus visita**bit** nos / oriens **ex** alto,

Illuminare his, qui in tenebris, / et in umbra mort**is** sedent : * ad dirigendos pedes **no**stros / in vi**am** pacis.



SI SPENGHJE A **SESTA CANDELA** DI L'ALTARE



Compiu u cantu si piglia a candela firmata accesa in punta di u triangulare, è si piate sempre accesa daretu à l'altare, da a parte di l'Epistula , à manu manca.

Antf. **Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.**

V. **Homo pacis meæ, / in quo speravi.**

**R. Qui edebat panes meos, / ampliavit adversum me/
Supplantationem.**

Cantico di Zaccaria. *in corsu*

À a fine d'ogni dui versetti di u Benedictus si spenghjerà d'una parte è da l'altre una di e sei candele ch'è si tròvanu annant'à l'altare, lascendu sempre accesa quella ch'è si trove in punta di u triangulare.

Antf. Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.

Benedettu sia u Signore, u Diu d'Israele, prech'ellu hà visitatu è riscattatu u so pòpulu

È ci hà datu un putente Salvatore in la casa di Davìdiu, u so servitore,



SI SPENGHJE A PRIMA CANDELA DI L'ALTARE



Cum'ellu l'avia annunziata da a bocca di i so santi prufeti di i tempi antichi

Un salvadore ch'è ci libareghja di i nostri nimici è di a manu di tutti quelli ch'è ci volenu male !



SI SPENGHJE A SICONDA CANDELA DI L'ALTARE



Ghjè cusi ch'ellu mostra a so misericordia cù i nostri babbi, è si ricorda di a so santa alianza,

Secondu a prumessa ch'è l'avia fattu ghjurà ad Abràhamu, u nostru babbu,



SI SPENGHJE A TERZA CANDELA DI L'ALTARE



Di permètteci, dopu chì no sarìamu libarati di i nostri nimici, di sèrvelu senza timore,

Marchjendu davanti ad ellu in la santità è in la ghjustìzia tutti i ghjorni di a nostra vita.



SI SPENGHJE A **QUARTA CANDELA** DI L'ALTARE



È tù, zitillùcciu, sarè chjamatu prufeta di l'Altissimu ; perchè tù camminerà voltu à a faccia di u Signore, pè preparà e so vie,

Affine di dà à u so pòpulu a cunniscenza di u salvamentu pè u pardonu di i so peccati



SI SPENGHJE A **QUINTA CANDELA** DI L'ALTARE



Gràzia à a prufundezza di a misericòrdia di u nostru Diu, in virtù di a quale u sole livante ci hà visitatu da quassù,

Per ischiari quelli chì sò in lu bighju è nentru à l'ombra di a morte, per avvià i nostri passi in la strada di a pace.



SI SPENGHJE A **SESTA CANDELA** DI L'ALTARE



Compiu u cantu si piglia a candela firmata accesa in punta di u triangulare, è si piate sempre accesa daretu à l'altare, da a parte di l'Epistula , à manu manca.

Antf. *Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.*

V. **Homo pacis meæ, / in quo speravi.**

**R. Qui edebat panes meos, / ampliavit adversum me/
Supplantationem.**

Cantico di Zaccaria. *in francese*

À a fine d'ogni dui versetti di u Benedictus si spenghjerà d'una parte è da l'altre una di e sei candele ch'è si tròvanu annant'à l'altare, lascendu sempre accesa quella ch'è si trove in punta di u triangulare.

Antf. Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,



SI SPENGHJE A **PRIMA CANDELA** DI L'ALTARE



Comme il l'avait dit par la bouche de Saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,



SI SPENGHJE A **SICONDA CANDELA** DI L'ALTARE



Amour qu'il montre envers nos pères, □mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham, de nous rendre sans crainte,



SI SPENGHJE A **TERZA CANDELA** DI L'ALTARE



Afin que délivrés de la main des ennemis nous le servions,

Dans la justice et la sainteté en sa présence, tout au long de nos jours.



SI SPENGHJE A **QUARTA CANDELA** DI L'ALTARE



Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés,



SI SPENGHJE A **QUINTA CANDELA** DI L'ALTARE



Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, pour conduire nos pas au chemin de la paix.



SI SPENGHJE A **SESTA CANDELA** DI L'ALTARE



Compiu u cantu si piglia a candela firmata accesa in punta di u triangulare, è si piate sempre accesa daretu à l'altare, da a parte di l'Epistula , à manu manca.

Antf. **Traditor / autem dedit eis signum, / dicens : / quem osculatus fuero, / ipse est, tenete eum.**

I fratelli si mettanu in ghjinochji è i cantori dicenu :

I cantori. V. Christus factus est pro nobis / obediens / usque ad mortem mortem autem crucis.

U governatore **Pater noster** *tuttu secretu.*

Pater noster, qui es in cælis : Sanctificétur nomem tuum : Advéniat regnum tuum ; Fiat volùntas tua, sicut in cælo et in terra.

Panem nostrum quotidiànum da nobis hòdie, et dimìtte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitòribus nostris ; et ne nos indùcas in tentatiònem : Sed libera nos a malo. **Amen.**

Eppò, senza di Oremus, dice l'urazione à voce alta :

Respice, quæsemus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit minibus trade nocentium, et Crucis subire tormentum.

È in sottu voce si dice :

Qui tecum vivit, et regnat in Unitate Spiritus Sanctis Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen

Tandu si facenu e tènebre : cù batatchje o d'altri strumenti si face u tazzu, u fragassu, eppò, volte a candela quella ch'era piatta daretu à l'altare, è cusì si compie u matutinu, ognunu si ritire in silenziu.